



A Ascensão ao Monte Roraima

Proceedings of The Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography (The Ascent of Mont Roraima).

Everard im Thurn


Tradução de:

Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes

Universidade Estadual do Centro-Oeste

Guarapuava, Paraná, Brasil

cassimf@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-6703-645X> 

The Ascent of Mount Roraima

I left my home on the Pomerun river on the 10th of October, taking with me seventeen Indians of various tribes, from that river, in my own two boats. One of these was a very large corial dug out of a single cedar-tree (*Icica sp.?*) which I had procured about two years before at the mouth of the Orinoco; the other, also a “dug-out”, was somewhat smaller. On the 12th of the same month, having passed along the coast and turned up the Essequibo, we reached the point where that river is joined by the Mazaruni. Here, partly because I was so unwell as to dread the start, partly because I had to wait for my companion, Mr. Harry Inniss Perkins, an assistant Crown Surveyor, who by kind permission of His Excellency Sir Henry T. Irving, was to accompany me, and partly because I found it necessary to seek and purchase third boat and to engage two

A Ascensão ao Monte Roraima

Deixei meu lar no rio Pomerun¹ no dia dez de outubro, levando comigo 17 indígenas de várias tribos daquele rio, em meus dois barcos. Um deles era uma piroga corial bem grande, feita de um único cedro (*Icica sp.?*) que eu havia adquirido cerca de dois anos antes, na foz do Orinoco. O outro, também uma “piroga”, era um tanto menor. No dia 12 do mesmo mês, tendo navegado ao longo da costa e começado a subir o Essequibo, alcançamos o ponto onde este rio se une ao Mazaruni. Por estar por um lado tão indisposto a ponto de temer o início da jornada, por outro, porque tinha que esperar por meu companheiro, o Sr. Harry Inniss Perkins, topógrafo assistente da Coroa que, com a gentil permissão de Sua Excelência Sir Henry T. Irving, deveria me acompanhar, e também porque achei necessário comprar um terceiro barco e contratar

¹ (N.T.) O autor grafou o nome do rio de forma diferente da consagrada, que é *Pomeroon*. Mantive-a como ele escreveu.

more Indians, we waited until Thursday the 17th. On the morning of that day we made our real start, passing, during the first half hour, at the junction of the Mazaruni with the Essequibo, a Mr. Siedl, a professional orchid-collector, who had already visited the foot of Roraima some six months before, and who, having on that occasion met with a very fine new *Cattleya* (1) was then starting, to collect more of the same plant, on a second journey to its home almost at the same moment as that of our own start, but by way of the Mazaruni, whereas we were to travel by way of the Essequibo and Potaro.

There is no need to dwell on any of the incidents of our journey up the Essequibo and up the Potaro as far as the mission of Ichowra, which we reached on the 24th of October; for the reaches of those rivers thus traversed by us have often before been described, and no special events distinguished this journey. At Ichowra we found the Bishop of British Guiana, who was then paying his first visit to that mission.

Referring to the paper, on our then proposed journey to Roraima, which I submitted to the British Association at Montreal (2), it will be found that I had proposed to stay some days at Ichowra mission especially on account of the visit of the Bishop. For this, I had been led to believe, would attract to that place many of the Indians who live near Roraima; and from among these I hoped to select guides and porters to take us to their homes, following the Upper Potaro as far, perhaps, as its head.

We did indeed find a considerable number of Indians at the mission, though far fewer than I had been led to expect; but among those thus present were none from the immediate neighbourhood of Roraima, and even from any part of the savannah region in which that mountain stands only one

mais dois indígenas, lá esperamos até quinta-feira, dia 17. Naquela manhã foi quando realmente iniciamos a viagem, e durante a primeira meia hora, na junção do Mazaruni com o Essequibo, passamos por um certo Sr. Siedl, coletor de orquídeas profissional. Ele já havia visitado o pé do Roraima seis meses antes, e, tendo naquela ocasião descoberto uma nova *Cattleya* (1) muito bela, partia numa segunda jornada até onde ela era encontrada para coletar mais espécimes da mesma planta, quase no mesmo momento em que iniciávamos a nossa, mas pelo Mazaruni, enquanto nós seguiríamos pelo Essequibo e pelo Potaro.

Não é necessário que se concentre em quaisquer dos incidentes de nossa jornada subindo o Essequibo e o Potaro até a missão de Ichowra, que alcançamos no dia 24 de outubro. As regiões destes rios por nós navegados foram muitas vezes descritas, e nenhum evento especial distinguiu essa parte da viagem. Em Ichowra, encontramos o Bispo da Guiana Britânica, que estava então fazendo sua primeira visita à missão.

Com referência ao artigo, sobre nossa então proposta de viagem ao Roraima, submetido à Associação Britânica em Montreal (2), constatar-se-á que eu havia proposto ficarmos alguns dias na missão Ichowra, especialmente pela visita do Bispo. Fui levado a crer que isso atrairia ao lugar muitos indígenas que vivem perto do Roraima; e entre eles, esperava selecionar guias e carregadores para nos levarem até suas terras, seguindo o Alto Potaro, talvez, ao menos até sua nascente.

Nós de fato encontramos um número considerável de indígenas na missão, embora fosse bem menor do que eu tinha sido levado a crer; mas entre os presentes, nenhum era da vizinhança imediata do Roraima, e de qualquer parte da região de savana onde aquela montanha se ergue,

party of Makusis. This party of Makusis, nine in all, under the leadership of one of the finest and best Indians I ever met, named Lonk, had come from a village called Konkarmo, on the Ireng river, in sight of, but very far distant from, Roraima, and by no means in a direct line between our then position at Ichowra and that mountain. As, however, it proved that of the Indians at Ichowra, these were the only available guides into the district into which we wished to penetrate, we engaged them to take us as far as their home. Consequently we had to abandon our purpose of ascending to the head of the Potaro; and instead we went up that river to a distance of but one day's travel beyond its great fall, the Kaieteur, and from that point, leaving the river, we walked back to the old mission station at Chinebowie (3).

But before we reached the last named place some serious difficulties presented themselves. The portages on the Potaro, at all times long, steep, and difficult, were on account of the dryness of the season more than usually formidable. Once, in hauling one of the boats, luckily empty, through a cataract it sank, and was recovered not without difficulty; another time my favourite large cedar boat, while being dragged through the forest, past the impenetrable cataracts at Amutu, was pierced by the stump of a tree, and we not wishing then to delay to mend her, was abandoned until our return. On at last reaching the great Kaieteur Fall with the remaining boats, it became evident that the transport of these, as well as of our necessarily very great but indispensable stores of baggage up the portage path, which in many places is very steep and is some five miles in length, though possible, would occupy an undue time; so that we determined to leave our boats below and to use for the further short journey which we could still

havia apenas um grupo de Makusis². Este era constituído de um total de nove indivíduos sob a liderança de um dos melhores nativos que conheci, chamado Lonk. O bando tinha vindo da vila de Konkarmo, situada no rio Ireng e com vista para o Roraima, porém a uma grande distância dele e de nenhuma forma em uma linha direta entre a nossa então atual posição em Ichowra e tal montanha. No entanto, como se provou sobre os indígenas de Ichowra, eles eram os únicos guias disponíveis até o distrito em que queríamos penetrar, e os alistamos para nos levarem até seu lar. Consequentemente, tivemos que abandonar nosso propósito de ascender até a nascente do Potaro; e em vez disso, subimos tal rio até uma distância de apenas um dia de viagem além de sua grande catarata, o Kaieteur, e daquele ponto, deixando o rio, voltamos a pé para a antiga estação missionária em Chinebowie (3).

Mas antes de alcançarmos o último lugar citado, algumas dificuldades se apresentaram. Os carregamentos no Potaro foram todos longos, em área íngreme e árduos por causa da secura da estação, que era mais marcante do que o usual. Em uma ocasião, no reboque de um dos barcos felizmente vazio por uma catarata, ele afundou e foi recuperado com dificuldade; em outra, meu barco de cedro grande predileto foi perfurado pelo toco de uma árvore enquanto era arrastado pela floresta, ao passarmos pelas impenetráveis cataratas de Amutu; não querendo nos atrasar para repará-lo, foi abandonado até nosso regresso. Quando finalmente alcançamos as grandes Cataratas de Kaieteur com os barcos restantes, ficou evidente que, apesar de possível, o seu transporte, assim como o carregamento de nossas bagagens, ocuparia um tempo indevido. Isso porque em muitos lugares, o caminho é bem íngreme e tem oito quilômetros de extensão; e assim, determinamos deixar nossos barcos lá

² (N.T.) Im Thurn usa *Makusi*, grafia alternativa também consagrada, para nomear o grupo indígena *Makuxi*.

make by river two extraordinarily long, narrow, and very cranky “dugout” boats which we were lucky enough to find moored at the head of the fall.

Chinebowie we ourselves reached on the 8th of November; but we had to wait there till the 14th while sending back the two small boats twice for the baggage. Then began our walk, and at the same time began our constant and often serious difficulties in finding a sufficient number of Indians to carry the baggage. On the first occasion, at Chinebowie, we had to leave more than thirty loads behind, purposing to send back for them at the first opportunity.

Three days of most dreary and wearisome walking through the forest in a south-westerly direction, the path very frequently leading up hills of steepness very formidable to us heavily loaded as we were, brought us to the first human habitation, a small settlement of Partamona Indians (4), called Araiwapuru. Here a day's rest became necessary, and was especially welcome, in that from that tiny clearing made for the settlement in the wide forest we were able, for the first time for three days, to see the sun and the clear and open sky.

The next morning we plunged at once back into the forest. Any kind of walking more wearisome than this long progress, lasting so many days, under a dense roof of leaves hardly broken anywhere sufficiently to let in any but the smallest gleams of light, over an apparently endless and universal floor, renewed throughout the year, of fallen and mouldering leaves, can hardly be imagined. Moreover one's whole attention is ever occupied and strained; for, under foot, the apparently smooth carpet of dead leaves is really most treacherously spread, not on the earth, but

embaixo e usar para a viagem curta à nossa frente, que ainda podíamos fazer por rio, duas pirogas extraordinariamente longas, estreitas e curvadas, que tivemos a sorte de encontrar atracadas na cabeceira da cachoeira.

Alcançamos Chinebowie no dia oito de novembro; mas tivemos que ficar lá até o dia 14, enquanto enviamos duas vezes os dois barcos pequenos para transportarem a bagagem. E então nossa caminhada se iniciou, assim com as dificuldades para encontrarmos um número suficiente de indígenas para carregá-la. Na primeira ocasião, em Chinebowie, tivemos que abandonar trinta volumes com o propósito de buscá-los na primeira oportunidade.

Três dias da caminhada mais desoladora e cansativa pela floresta na direção sudoeste, passando o caminho muitas vezes por colinas de declive surpreendente para nós que estávamos pesadamente carregados, nos levaram à primeira habitação humana, um pequeno povoado de indígenas Partamona (4), chamados Araiwapuru. Lá, um dia de descanso se fez necessário, o que foi especialmente bem-vindo, visto que naquela minúscula clareira do povoamento na vasta floresta, conseguimos, pela primeira vez em três dias, ver o sol e o céu claro e aberto.

Na manhã seguinte mergulhamos novamente na floresta. É difícil imaginar um tipo de caminhada mais cansativa do que esse longo progresso, que dura muitos dias debaixo de uma cobertura densa de folhas com raras falhas grandes o suficiente para os menores raios de sol penetrarem, sobre um aparentemente interminável e amplo assoalho, renovado o ano inteiro por árvores caídas repletas de mofo. Além disso, toda a atenção do indivíduo está constantemente ocupada e tensa; pois, sob os pés, o tapete aparentemente liso de folhas mortas está assentado de forma muito traiçoeira,

over, and hiding, a dense and intricate network of tree-roots of all shapes and sizes, any one of which may at any moment throw the unwary traveller heavily and dangerously to the ground; while overhead, hang down numberless coiled and looped and tangled bush-ropes and pendant branches of trees, each ready to catch round the neck of the walker or at least to sweep off his hat and cause him to stop, to his great discomfort and the disturbance of his many burdens. Long walking through such changeless gloomy places induces, if I may judge from my own experience, a curious and painful feeling. The senses of sight, sound, and touch are dulled to annihilation, except, and it is a great exception, so far as each of these senses is intensely and painfully on the watch for fortap-like root or branch, threatening head or foot, for sound of water to break the stillness, for light to dispel the gloom; and corresponding with this cessation of the activities of the senses of the body comes a dreamlike activity of the mind, which either races back through a long series of just such of the past scenes in one's life as are of most painful or most unwelcome memory, or flies forward along the anticipated course of one's life, which then seems one long vista of pains and dangers. Thus on the fourth morning of our journey through forest life seemed to me as gloomy as it could possibly be; the difficulties which lay before us seemed insurmountable; success seemed impossible. So it was for the first few hours of our walk that morning. Then suddenly, at about 10 A.M., the forest ended in a distinct line and the path passed out of its shades on to the wide open savannah—and such a glorious savannah! It ran along the ridges of the mountain, down its slopes, over wide, well watered and green plains, up on to other ranges of curiously terraced mountains, and on, ever over mountain after mountain until it lost itself, to our eyes, in the blue misty distance. A most refreshingly cool, almost cold, and strong wind, loaded with sweet

não sobre a terra, mas em uma rede escondida, densa e intrincada de raízes de árvores de todas as formas e tamanhos, que podem a qualquer momento lançar pesada e perigosamente ao chão o viajante incauto; enquanto sobre nós pendem inúmeras cordas enroladas, entrelaçadas e emaranhadas, e galhos pendendo das árvores, cada um pronto para se prender no pescoço do caminhante, ou ao menos tirar seu chapéu e fazê-lo se deter, para seu grande desconforto e perturbação diante de seus muitos fardos. Longas caminhadas por lugares tão imutáveis e sombrios induzem, se posso julgar por minha própria experiência, uma sensação curiosa e dolorosa. Os sentidos da visão, da audição e do tato ficam embotados até o ponto máximo, exceto, e isso é uma grande exceção, quando cada um desses sentidos fica intensa e dolorosamente atento à armadilha de uma raiz ou de um galho ameaçando a cabeça ou o pé, quando o som da água quebra a quietude, ou quando a luz dissipa a escuridão; e correspondendo a esta cessação das atividades dos sentidos do corpo, surge uma atividade onírica na mente. Esta ou é assaltada por uma longa série de cenas pregressas envolvendo as memórias mais dolorosas ou indesejáveis, ou avança pelo curso previsto da vida, como um longo vislumbre de dores e perigos futuros. Assim, na quarta manhã de nossa jornada pela floresta, a vida se apresentava da forma mais sombria possível; as dificuldades à nossa frente pareciam intransponíveis; o sucesso, impossível.

Assim se seguiu durante as primeiras horas de nossa caminhada naquela manhã. E então, repentinamente, por volta das dez, a floresta acabou em uma linha distinta e o caminho saiu de suas sombras para a savana ampla e aberta — e que savana gloriosa era! Espalhava-se ao longo das cristas da montanha, por suas encostas, por amplas planícies bem irrigadas e verdes, até outras cadeias de montanhas curiosamente escalonadas e para muito além de montanhas atrás de

wide-gathered scents, hurried a few light clouds across the bright blue sky, lighted by a glorious sun; and the shadows of these clouds racing over the mountains and the valleys and over the many well-wooded ravines completed the intense and glorious beauty of the scene. From out of the long black prison of the gloomy forest, a step had brought us into this splendidly wide world with its atmosphere of freedom and welcome promise of success.

Soon, in the distance, perched on a flat and high grassy hill-top, a valley lying between us and it, we saw the high conical thatched roofs of a large Partamona village, which, like all the villages of that district, is situated so as to possess an outlook of quite ideal magnificence. Coming to this village, called Euworra-eng, an hour later, we found it full of people, many of whom were at the moment occupied in a large building, which they called a church, in singing, shouting, and talking, in curious attempt to imitate the service which some of them must have seen in the mission church on the Potaro.

Yet another day's walking brought us to Konkarmo, the village of our guides. From it the promised distant view of Roraima was indicated to us; but the mountain, if really visible, was so distant as to be discernible rather by the eye of faith than of the body.

Since we had left the forest—and this is equally true of our onward journey from Konkarmo to Roraima—the path, leading for the most part along the crests of long ranges of savannah mountains, was, in its circumstance of scenery, of probably unsurpassable magnificence; but it led often up or down most precipitous mountain

montanhas a se perder de vista, na distância enevoadas e azuis. Um vento refrescante, quase frio, e forte, carregado de aromas doces e ricos, empurrava algumas poucas nuvens leves pelo céu azul claro, iluminado por um sol majestoso; e as sombras dessas nuvens, que corriam pelas montanhas, vales e muitas ravinas cobertas de florestas, completavam a intensa e magnífica beleza da cena. Da longa prisão trevosa da floresta sombria, um passo nos levou para esse mundo esplendidamente vasto, com a sua atmosfera de liberdade e bem-vinda promessa de sucesso.

Logo, avistamos ao longe, empoleirado em um topo de morro plano, elevado e gramado, os altos telhados cônicos de palha de uma grande aldeia Partamona que, como todas as vilas daquele distrito, é situada de forma a possuir uma visão magnífica. Chegando uma hora depois nessa vila, de nome Euworra-eng, nós a encontramos cheia de gente. Naquele momento, boa parte dela estava em uma grande construção que chamava de igreja a cantar, gritar e conversar, em uma tentativa curiosa de imitar o serviço que alguns deles deviam ter visto na igreja da missão no Potaro.

Mais um dia de caminhada nos levou até Konkarmo, a vila de nossos guias. Desde lá, a vista distante prometida do Roraima nos foi indicada; mas a montanha, se realmente visível, estava tão distante que era discernível apenas com os olhos da fé, e não com os do corpo.

Desde que havíamos deixado a floresta — e isso é igualmente verdadeiro em relação à nossa jornada de Konkarmo ao Roraima — o caminho, seguindo quase sempre ao longo das cristas de extensas cordilheiras de montanhas de savanas, era de uma magnificência provavelmente insuperável; mas ele nos levava com frequência a

sides and always over ground very rough and very stony. Our Indians, who, coming into those rough places from the plain of the Pomerun, where the almost universal mud is soft to the feet of the walker, and where, moreover, the denseness of the forest and the wide-spread network of river and stream cause almost all travel to be done by boat, were totally unused to carrying heavy burdens for long distances, and still less used to walking over stony ground, were so knocked up by the time we reached Konkarmo that it was evidently out of the question to send them back for the baggage left at Chinebowie. However, we found no difficulty in getting a sufficient number of Indians to go back from Konkarmo; and these, in the wonderfully short space of a week, returned with all that we required.

I may here take the opportunity of stating that at each inhabited place to which we came we left a certain amount of provisions, to be used on our homeward journey; a circumstance which afterwards proved of the greatest advantage to us.

While our messengers were fetching the baggage to Konkarmo, we found plenty to occupy us. There, as we had found throughout the course of our journey to that point, the country had been so long without rain that hardly a flower was to be seen; and but very little botanical collecting was possible. But at Konkarmo there were other circumstances of interest. There, for the first and only time in Guiana, I saw stone implements made, and indeed actually learned to make them myself, after the rather peculiar manner there followed. There, too, the people, who were very numerous and most hospitable and kind, tried to interest us, and effectually succeeded in so doing, in many ways, especially perhaps by dancing and

subir e descer flancos montanhosos muito íngremes e sempre sobre um terreno áspero e pedregoso. Nossos indígenas estavam totalmente desacostumados a carregar fardos pesados por longas distâncias, e ainda menos a andar em terreno pedregoso. Chegavam naqueles locais acidentados desde a planície do Pomerun, onde a lama praticamente universal é macia ao pé do caminhante e a densidade da floresta e a ampla rede de rios e córregos levam a quase toda viagem ser feita de barco. Sua exaustão na chegada a Konkarmo fez com que estivesse evidentemente fora de questão enviá-los para buscar a bagagem deixada em Chinebowie. Contudo, não tivemos dificuldade para conseguir um número suficiente de indígenas para retornar desde Konkarmo; e estes, no maravilhosamente curto espaço de tempo de uma semana, regressaram com tudo o que pedimos.

Eu devo aqui aproveitar a oportunidade para dizer que em cada lugar habitado em que passamos, deixamos uma certa quantidade de provisões para serem usadas em nossa jornada de volta; uma circunstância que, no final das contas, provou-se ser vantajosa.

Enquanto nossos mensageiros buscavam a bagagem em Konkarmo, encontramos muitas coisas para nos ocuparmos. Aquele lugar, como havíamos descoberto durante a jornada, tinha estado tanto tempo sem chuva que dificilmente víamos uma flor sequer; e muito pouca coleta botânica foi possível. Mas havia lá outras circunstâncias de interesse. Foi onde, pela primeira e única vez na Guiana, vi a fabricação de implementos de pedra, e até aprendi a fazê-los da maneira bem peculiar lá utilizada. Também naquele sítio, as pessoas, que eram muito numerosas, hospitaleiras e amáveis, tentaram atrair a nossa atenção, e efetivamente o conseguiram de diversas formas; especialmente,

playing games for us after their own manner. Not the least curious or the pleasantest matter to be studied at Konkarmo was the extraordinary ecclesiastical mania which then possessed the people of that place and of that whole neighbourhood, inducing them to give up almost all work and to devote themselves instead, throughout the day, to an extravagant and perfectly unintelligent imitation of such church services as some few of the party had seen, when on their travels, at the distant mission. But these are all subjects which must be told of on some other occasion.

From Konkarmo, too, we sent for certain Arekuna Indians, living in the direction of Roraima, who were said to know the path to that mountain; and they, on their arrival, indeed, themselves pretended to know the way and agreed to take us. In the event, as far as their carrying powers were concerned, and in their willingness and good temper—the latter no unimportant considerations under such circumstances as ours—this party of Arekunas proved themselves right good men and true; but they caused us no little trouble in that none of them knew the path beyond the Cotinga river more than very imperfectly, and knew it not at all beyond the Arapu river, and in that their leader, “Arekuna John” as we called him, under a mask of good temper, concealed the most cunning, and almost the most grasping disposition that I ever met with even among his tribe.

It may be as well here very briefly to distinguish the various Indian tribes with which we came in contact. The Potaro river is almost exclusively occupied by Akawois Indians of the Partamona branch; and these same Partamonas have spread through the forest which reaches from that river toward the Ireng, and have even emerged from

talvez, dançando e jogando jogos à sua maneira. Não sendo nem o menos curioso, tampouco o mais agradável, assunto a ser estudado, a extraordinária mania eclesiástica que então se apoderara das pessoas de Konkarmo e de toda a vizinhança as levava a abandonarem quase todo o trabalho e a se dedicarem, ao longo do dia inteiro, a uma imitação extravagante e perfeitamente não inteligente dos serviços religiosos, que alguns dos presentes tinham visto, durante as suas viagens, na missão distante. Mas estes são assuntos que devem ser expostos noutra ocasião.

Em Konkarmo, também enviamos emissários em busca de certos indígenas Arekuna que viviam na direção do Roraima, que os locais diziam conhecer o caminho até a montanha; e eles, em sua chegada, de fato fingiram conhecê-lo e concordaram em nos levar até lá. De fato, no que diz respeito à sua capacidade de carregar bagagem, e à sua disposição e bom temperamento — este último, uma consideração não menos importante em tais circunstâncias — o grupo de Arekunas provou ser feito de homens bons e verdadeiros; mas o problema que nos causaram não foi pequeno, já que nenhum deles conhecia mais do que imperfeitamente o caminho além do rio Cotinga, e não tinha nenhuma noção dele além do rio Arapu. Seu líder, “John Arekuna”, como o chamamos, escondia por debaixo de uma máscara de bom temperamento a disposição mais astuta e mesquinha que encontrei, mesmo entre os membros de sua tribo.

Posso fazer aqui uma breve distinção das várias tribos Indígenas com as quais tivemos contato. O rio Potaro é quase exclusivamente ocupado pelos Akawois do ramo Partamona; e esses mesmos Partamonas se espalharam pela floresta que vai daquele rio em direção ao Ireng, e saíram dessa floresta e ocuparam a extremidade da savana que

this forest and occupied, as at the village which I have mentioned, of Euworra-eng, the edge of the savannah which extends from the limits of the forest to the Ireng. It was, therefore, through their country that we first passed. Next, when we were well on to this savannah, we came to the land of the Makusis, just at its most northern point. Upward from that, we passed at once into the land of the Arekunas, which stretches from there to and beyond Roraima. All the three tribes, the Partamonas, Makusis, and Arekunas, through whose districts we thus passed, are of Carib race and speak but slightly divergent languages. The three tribes differ from each other, however, considerably in appearance and still more in character. The Partamonas are large, strongly built people, ugly in body and in features, and dirty in habits. The Makusis, smaller, more slightly built men, with limbs of curiously beautiful form and wonderful agility, with unusually good features, cleanly in habit, most hospitable, obliging, and generous, are by far the pleasantest of all the Indians of Guiana. Lastly the Arekunas, people of large strong bodies and generally of ugly features, are physically the most powerful of all, and are of great good temper, but as companions of the traveller are objectionable on account of their extreme greediness of disposition; among all the many of their number whom I employed I never succeeded in satisfying one by the payment I gave, whereas I do not remember ever leaving a Makusi unsatisfied.

Early on the morning of the 28th of November we said good-bye with regret to Lonk and our other Makusi friends at Konkarmo, and started with our new Arekuna companions toward Roraima. The footpath led us, winding much, but always over the open savannah, to the Ireng river, which we crossed, at the customary Indian ferry, in three very long, narrow, and cranky dug-out boats which we found there. After another stretch of

se estende dos limites da floresta até ele, como o fizeram na vila que mencionei, Euworra-eng. Assim, foi em suas terras em que primeiramente passamos. Em seguida, quando já havíamos avançado bastante na savana, chegamos nas terras dos Makusis, bem em seu ponto setentrional. Acima daquele lugar, passamos pelas terras dos Arekunas, que se estende de lá até além do Roraima. As três tribos, os Partamona, os Makusi e os Arekuna, que habitam os distritos por onde passamos, são da raça Carib e falam línguas pouco divergentes. As três gentes se diferem entre si, contudo, consideravelmente na aparência, e mais ainda, no caráter. Os Partamona são pessoas grandes e de constituição forte, feios de corpo e traços, e sujos no hábito. Os Makusi, homens menores e mais magros, com membros de formas curiosamente bonitas e de agilidade maravilhosa, com traços excepcionalmente positivos, hábitos limpos, mais hospitaleiros, prestativos e generosos, são de longe os mais aprazíveis de todos os indígenas da Guiana. Por fim, os Arekuna, pessoas de corpos fortes e grandes, e geralmente com traços feios, são os fisicamente mais potentes de todos e têm bom temperamento, mas como companhia para o viajante, são condenáveis por conta de sua disposição vil extrema; nunca fui bem-sucedido em satisfazer nenhum dos que contratei em relação ao pagamento. Por outro lado, não me lembro de ter deixado um Makusi sequer insatisfeito.

Bem cedo, na manhã do dia 28 de novembro, despedimo-nos com tristeza de Lonk e de nossos outros amigos Makusis em Konkarmo, e começamos a jornada com nossos novos companheiros Arekunas em direção ao Roraima. A trilha muito sinuosa, mas que sempre seguia pela savana aberta, nos levou até o rio Ireng, que atravessamos pelo sistema indígena usual em três pirogas bem longas, estreitas e tortas que lá

savannah, distinguished from a botanical point of view by the first appearance of a dwarf and very graceful bamboo which afterwards became a very common and characteristic plant along our path, we wound for a long distance through a light wood, the underbush of which consisted entirely of a beautiful scarlet-flowered shrubby *Justicia*, then in full and picture-like bloom. Next came another stretch of savannah; then, most wearisome of all, an Indian cassava field; and at last we reached our destination for the night, the first Arekuna settlement, called Nunie, on the Wotsa creek.

Here there were two complete houses and one unthatched and unwalled frame. For almost the only time within my experience the hospitality of the Indians was insufficient to induce them to give up even a part of either of their own houses, and we slung our hammocks to the unfinished framework. Immediately behind the houses was a hill of considerable height, up which we were taken just before sunset to see our first real view of Roraima, still far away to the west, or rather north-west. It was certainly a beautiful picture that lay before us. In the furthest distance, reddened by the setting sun, rose the famous mountain of our quest; between it and us a vast mountain-covered plain, its hollows filled by the dark shades of evening. Its highest points touched into wonderful clearness and colour by the last light of the sun. Soon all was dark; and then again, even while we strolled down to our hammocks at the foot of the hill, the mountain-encircled valley in which we were was new lighted by the strong white light of the moon; and in many places far up on the mountains round us, rose and fell, with most weird effect, the flames of great fires which in that season of dryness were burning the scanty vegetation of the mountain sides and sending up to heaven many a pillar of fire by night and cloud

encontramos. Após outro trecho de savana, marcado, do ponto de vista botânico, pela primeira aparição de um bambu anão muito gracioso que depois se tornou uma planta comum e característica em nosso caminho, andamos por uma longa distância por uma capoeira, cujo subarbusto era constituído inteiramente por uma bela *Justicia* arbustiva de flor escarlate, então em plena floração e de aspecto pitoresco. Seguiu-se outro trecho de savana; e então, o mais cansativo de todos, um campo de mandioca indígena; e finalmente chegamos ao nosso destino para o pernoite, a primeira povoação Arekuna, chamada Nunie, no riacho Wotsa.

Havia duas casas completas e uma estrutura sem telhado e paredes. Quase pela primeira vez em minha experiência, a hospitalidade dos indígenas era insuficiente para induzi-los a oferecer até mesmo uma parte de qualquer uma dessas casas, e penduramos nossas redes na estrutura inacabada. Imediatamente atrás das habitações, havia um morro de altura considerável onde nos levaram pouco antes do pôr do sol para termos nossa primeira vista real do Roraima, ainda longínquo ao Oeste, ou melhor, ao Noroeste. Era certamente uma bela cena à nossa frente. Ao longe, avermelhada pelo sol poente, erguia-se a famosa montanha que buscávamos; entre ela e nós, uma vasta planície coberta de montanhas, com as suas depressões preenchidas pelas sombras escuras da noite. Seus pontos mais altos eram tocados pela claridade e cores do último raio de sol. Logo estava escuro; e novamente, mesmo durante nossa caminhada até as redes ao pé do morro, o vale rodeado de montanhas foi clareado pela luz branca da lua; e em muitos lugares altos nas montanhas à nossa volta, cresciam e baixavam de forma estranhíssima chamas de grandes incêndios que, naquela época de seca, queimavam a escassa vegetação das encostas dos morros e

of smoke by day.

We got off from Nunie the next morning not without considerable difficulty in apportioning the extra loads among some additional carriers whom we were fortunate enough to find there. The pleasure of the start in the early mornings was nearly always spoiled by such difficulties as this, I having to wait behind adjusting loads, imploring people to take up extra loads, and then, after perhaps half-an-hour's delay or even three-quarters, having to hurry forward to get to the head of the long procession of carriers, often forty or fifty in number, who, in twos and threes at a time, had been able to start so long before.

The first half of our walk from Wotsa was through country very similar to that passed the previous day. So far, though we had climbed numerous steep hills only to descend almost immediately into almost correspondingly deep valleys, we had on the whole made a comparatively small ascent. But this morning, just after passing the last inhabited house which we were to see for three days, we climbed a tremendous hill and walked for the whole afternoon along a very curious long and narrow tableland of which our recent ascent was one boundary. The view was bounded on either side and close at hand by slight swellings of the ground some twenty or thirty feet in height; or if anywhere a more distant view could for a moment be obtained it was only of rolling, grass-covered, white hills. The soil on this tableland consisted for the most part of pure white sand, or rather of sandstone rock of so soft a nature that almost the lightest touch powdered it to sand; the vegetation was chiefly a low, hoary grey grass; and the general effect was of a desert white with hoarfrost. Water was very scarce; there was not a tree

faziam subir ao céu muitas colunas de fogo durante a noite e nuvens de fumaça durante o dia.

Deixamos Nunie na manhã seguinte, com uma dificuldade considerável para distribuir a carga extra entre alguns carregadores adicionais que tivemos a sorte de lá encontrar. O prazer de começar a jornada de manhã cedo era quase sempre estragado por dificuldades como esta. Eu tinha que ficar para trás para ajustar as cargas, implorando para que levassem bagagens adicionais, e então, depois de talvez meia hora ou até mesmo três quartos de hora de atraso, tinha que me apressar para alcançar o começo da longa procissão de carregadores, amiúde quarenta ou cinquenta deles que, em grupos de dois ou três, tinham conseguido iniciar a caminhada muito anteriormente.

A primeira metade da nossa caminhada desde Wotsa foi por um terreno muito similar àquele que passamos no dia anterior. Até então, apesar de termos escalado muitos morros íngremes apenas para descê-los quase que imediatamente até chegarmos nos vales profundos correspondentes, fizemos uma pequena ascensão, comparativamente. Mas naquela manhã, logo após passarmos pela última casa habitada que encontraríamos nos próximos três dias, subimos um morro enorme e caminhamos a tarde toda perto de uma mesa longa e estreita muito curiosa, cujo limite era o declive de nossa recente ascensão. A vista era delimitada, de ambos os lados e à curta distância, por ligeiras ondulações do terreno com cinco a dez metros de altura; se em qualquer lugar uma vista mais distante fosse por um momento obtida, era apenas a de colinas alvas e onduladas, cobertas de relva. A maior parte do solo da mesa era de pura areia branca, ou melhor, de arenito de uma natureza tão mole que o mais leve toque o transformava em areia; a vegetação era principalmente um capim

in sight with the exception of two small coppices seen in the far distance. Late in the afternoon we had still come to no trees to which we could hang our hammocks. Then we reached a tract where, as is not infrequent, the sand soil was overlaid by a thick layer of hard yellow clay, so sun-dried and so cracked as to resemble a very irregular tessellated pavement. Ground of this kind is called by the Indians “eppeling”. On this special eppeling, in one place rather higher than the surrounding ground were scattered a considerable number of low straggling rhododendron-like shrubs (probably a *Clusia* or nearly allied to the genus) with most exquisite flowers deceptively like those of an English dog-rose. Here, in default of a better place, we determined to spend the night. Three or four old hammock-poles lying on the ground showed that we should not be the first occupants of the spot. These poles served for my companion's hammock and mine. The men cut branches of the rose flowered shrub, and with these made themselves romantic, but scarcely comfortable, beds on the ground.

The next morning, after following the tableland for yet a little further, we began to descend along an extraordinarily broad and almost perfectly smooth jasper rock, the sloping bed of a stream which was then almost dry. Wherever a little peatlike soil had accumulated on this rock grew sphagnum-like mosses, embedded in which, among other characteristic plants hitherto only met with on the Kaieteur savannah, were numerous, but singly-standing, plants of the curiously formed and coloured *Brocchinia reducta*, its two or three pale yellow leaves, overlaid with a greyish bloom, looking like a loose roll of two or three sheets of paper stuck on end into the

acinzentado e baixo; e o efeito geral era o de um branco agreste com geada. A água era bem escassa; não havia árvores à vista, com exceção de dois bosques, vistos à grande distância. Ao final da tarde, ainda não havíamos encontrado nenhuma árvore onde pudéssemos pendurar as nossas redes. E então, alcançamos um trato onde, como não é infrequente, o solo arenoso é coberto por uma grossa camada de argila amarela dura, tão ressecada pelo sol e tão fissurada que lembrava um pavimento tecelado muito irregular. Esse tipo de solo é chamado pelos indígenas de “eppeling”. Naquele eppeling em especial, num local bem mais alto do que o terreno circundante, havia um número considerável de arbustos baixos e esparsos, semelhantes a rododendros (provavelmente uma *Clusia*, ou uma bem parecida com o gênero), com flores muito extraordinárias, enganosamente parecidas com as de uma rosa canina inglesa. Ali, na falta de um lugar melhor, decidimos passar a noite. Três ou quatro postes de redes no chão nos mostraram que não éramos os primeiros ocupantes do local. Eles serviram para as redes de meu companheiro e para a minha. Os outros cortaram os galhos do arbusto com flores de rosa, e com eles fizeram no chão camas extravagantes, mas pouco confortáveis.

Na manhã seguinte, depois de seguir a mesa por mais um pouco, começamos a descer ao longo de uma rocha de jaspe extraordinariamente larga e quase perfeitamente lisa, que era o leito inclinado de um riacho então quase seco. Nos lugares dessa rocha onde um solo de turfa tinha se acumulado, havia musgos parecidos com esfagno. Incrustados neles e entre outras plantas características até então só encontradas na savana de Kaieteur, vimos numerosas, plantas isoladas de formas e cores curiosas da *Brocchinia reducta*. Suas duas ou três folhas amarelo-pálido, cobertas por uma flor acinzentada, pareciam um rolo solto de duas ou três folhas de papel colado no chão.

ground.

After this, ascent and descent, both generally very steep, followed each other in rapid succession; and many streams, mostly jasper-bedded, were crossed, their white water contrasting beautifully with the smooth-topped step-like layers of polished red, or more rarely pale green, jasper over which they flowed or fell. One stream, the Wayanok, its bed not of jasper, but of ugly mud, had its banks well wooded, the trees meeting over its gloomy Styx-like waters; otherwise hardly a tree was to be seen, except where in the valleys long lines of sæta palms (*Mauritia flezuosa*) marked the moist bed of a stream.

At last, at midday, we came to the Cotinga river just below Oriniduié cataracts, at a point where two coppices, one on either bank, faced each other, between which the stream ran, so broad and deep, that to cross without a boat seemed hopeless. Yet to stay where we were seemed almost equally impossible on account of the enormous numbers of sand-flies which there, for the only time during our journey, filled the air and made life a burden. But some of our men saying they knew of a boat which they would fetch, we endured the sandflies as well as we were able for the rest of the afternoon; and in the evening the boat was brought. The crossing of the river with all our baggage occupied an hour and a half the next morning before we could start once more on our savannah walk. Towards midday we ascended a very high grass hill and, resting just before reaching the summit, we saw a very beautiful scene. One of our party while in the valley below had carelessly thrown down in the dry grass the match with which he had lighted his pipe; and now

Depois disso, subidas e descidas geralmente bem íngremes se alternaram rapidamente; e muitos riachos foram atravessados, a maioria com leito de jaspe, suas águas brancas contrastando maravilhosamente com as camadas de jaspe vermelho polido, ou mais raramente, verde pálido, sobre as quais correm ou caem. Um riacho, o Wayanok, cujo leito não era de jaspe, mas de uma lama feia, tinha suas margens cobertas de vegetação, com árvores se encontrando por sobre suas águas sombrias como o Styx³; além disso, dificilmente se via uma árvore sequer, exceto onde, nos vales, longas linhas de palmeiras burity (*Mauritia flezuosa*⁴) marcavam o leito úmido do riacho.

Finalmente, ao meio-dia, chegamos ao rio Cotinga, logo abaixo das cataratas de Oriniduié, em um ponto onde duas capoeiras, cada uma em uma margem, se defrontavam. Entre elas corria o rio, que de tão amplo e fundo, fazia com que a travessia sem um barco parecesse impossível. Mas ficar onde estávamos parecia igualmente impossível por conta do número enorme de mosquitos-palha que, pela primeira vez em nossa jornada, encheram o ar e fizeram a vida um fardo. Mas alguns de nossos homens disseram que sabiam de um barco e que iriam pegá-lo, e aguentamos os insetos o melhor que pudemos pelo resto da tarde; e à noite, eles regressaram, trazendo consigo o barco. A travessia do rio com toda a nossa bagagem ocupou uma hora e meia da manhã seguinte, antes que pudéssemos começar novamente nossa caminhada pela savana. Por volta do meio-dia, ascendemos um morro relvado e, descansando logo antes de alcançar o cume, tivemos uma linda vista. Quando estava no vale, um dos membros de nosso grupo havia jogado na

³ (N.T.) Alusão ao Styx, rio de águas escuras da mitologia grega que corre no Hades, o reino dos mortos.

⁴ (N.T.) A grafia correta é *Mauritia flexuosa*. Mantive a utilizada pelo autor.



down in the valley below us already a great field of fire was moving almost as rapidly as the shadow of a flying cloud across the vast plain.

Again, ten minutes later, having reached and passed the top of the same hill, we suddenly faced another most glorious view of different character. Nearest and right opposite, across a narrow valley, rose the grand rocky mass of Waetipu, its highest point, a somewhat conical mass surmounting sloping sides covered in places with turf, in places with forest. On the right, the central mass of Waetipu passed down into a long wooded ridge, which on the extreme right rose once more to form the two most remarkable and pointed peaks of Macrobang; on the left of Waetipu, seen for once clear in the distance, appeared the tremendously magnificent south-eastern corner of cliff-walled Roraima, which was still a day's journey from us, and behind that again the equally rugged and magnificent end of Kukenam.

One more magnificent distant view of Roraima we had the next morning, just after rounding the south-eastern end of Waetipu; then we lost sight of it till the afternoon, when from a high ridge it appeared again close to us, while between us and it, far below us, lay the village of Turoiking (5), at the junction of the Ipelima creek with the Arapu river.

When we reached the village it was empty, and, though there were signs of recent occupation, we were persuaded by the assertions of our Arekuna guides, who had now reached the end of the world as known to them in that direction, that it really was a deserted village. Most of the houses were more or less dilapidated, and the large

relva seca um fósforo com o qual tinha acendido seu cachimbo; e agora, no vale abaixo, um grande campo de fogo já se movia tão rapidamente quanto a sombra de uma nuvem pela vasta planície.

Mais uma vez, e dez minutos depois, tendo alcançado e deixado o topo do mesmo morro para trás, tivemos subitamente outra vista gloriosa de um caráter diferente. Próximo e logo à frente, na extremidade de um vale estreito, erguia-se o grande maciço rochoso de Waetipu, o seu ponto mais alto sendo uma massa um tanto cônica que se sobrepunha aos lados inclinados cobertos, em partes, de relva, e em outras, de floresta. À direita, o maciço do Waetipu descia até uma crista coberta de florestas, que em sua extremidade direita ascendia novamente para formar os dois picos mais notáveis e pontiagudos de Macrobang; à esquerda do Waetipu, visto finalmente com clareza à distância, avistamos o tremendamente magnífico canto sudeste do Roraima, com suas paredes escarpadas, ainda a um dia de jornada. Por trás dele havia a vista da extremidade igualmente acidentada e magnífica do Kukenam.

Tivemos mais uma magnífica visão distante do Roraima na manhã que se seguiu, logo após circundarmos a extremidade sudeste do Waetipu; em seguida, perdemos esse panorama até à tarde, quando ele reapareceu mais perto em uma crista alta; e entre nossa posição e a montanha se encontrava, bem abaixo de nós, a vila de Turoiking (5), na junção do riacho Ipelima com o rio Arapu.

Quando chegamos na vila, ela estava vazia, e apesar de haver sinais de ocupação recente, fomos persuadidos pelos nossos guias Arekuna, que haviam alcançado o fim do mundo por eles conhecido naquela direção, de que era na verdade uma vila deserta. A maioria das casas estavam mais ou menos dilapidadas, e a grande “igreja”, do tipo



“church”, of the kind already mentioned, was almost in ruins. Matters did not look very bright for us just then. No one of our party knew the way across the low range which still lay between us and the towering cliffs of Roraima, that is from the valley of the Arapu river, in which we then were, into the valley of the Kukenam river, from which latter valley our first attack on Roraima was to be made; nor did any of the Arekuna carriers who had come with us so far wish to proceed further with us into lands quite unknown to them. Nor again, owing to the absence in our present position of the inhabitants of Turoiking, did it seem possible to procure either new guides and carriers or the supplies of fresh provisions which were very necessary for our large party.

It was, therefore, a pleasant sight when, late in the afternoon, a few of the inhabitants of the village straggled back into it. Among these was an old, but most extraordinarily strongly built Arekuna, named Simon, whose every word, corresponding to the size of his body, was an hilarious roar. He promised, if we would wait till the next day, to send his son the next morning to a village somewhat nearer Roraima to fetch guides, and perhaps carriers, who would take us to that mountain; and even that night he managed to procure for us a small supply of provisions. Unfortunately at noon next day his son returned with the unwelcome news that another white man had just arrived at the foot of Roraima, from the north, had taken away every available Indian as guide or carrier, and had bought up all the food, which was said to be very scarce in the valley of Kukenam. The white stranger could of course be no other than Mr. Siedl, who having started on his journey viê the Mazaruni on the same day as we started by the Essequibo, had reached the point at which we were both aiming, one day in advance of us.

anteriormente mencionado, estava praticamente em ruínas. As coisas não pareciam muito boas para nós naquele momento. Ninguém no nosso grupo conhecia o caminho pela cordilheira baixa entre nós e os penhascos do Roraima, ou seja, do vale do rio Arapu, onde estávamos, até o vale do rio Kukenam, por onde nosso primeiro ataque ao Roraima iria acontecer; e nenhum dos carregadores Arekuna que tinham nos acompanhado até aquele ponto queriam avançar por terras para eles desconhecidas. Da mesma forma, por conta da ausência em nossa presente posição de habitantes, em Turoiking, não parecia possível encontrarmos novos guias e carregadores, ou provisões frescas necessárias para o nosso grande grupo.

Foi, portanto, uma visão agradável a chegada, no fim de tarde, de alguns dos habitantes da vila. Entre eles havia um Arekuna idoso, mas extraordinariamente forte, chamado Simon. Todas as palavras que proferia, correspondendo ao tamanho de seu corpo, eram um rugido hilariante. Ele nos prometeu que, se esperássemos até o dia seguinte, iria enviar seu filho de manhã até uma vila um tanto mais perto do Roraima para buscar guias, e talvez carregadores, que nos levariam até aquela montanha; e na mesma noite ele nos arranhou uma pequena quantidade de provisões. Infelizmente, ao meio-dia da data seguinte, seu filho retornou com a notícia indesejável de que outro homem branco havia chegado ao pé do Roraima pelo Norte e levado consigo todos os homens disponíveis como guias ou carregadores, e que tinha comprado toda a comida disponível, que disseram ser muito escassa no vale do Kukenam. O estranho branco não podia ser ninguém menos que o Senhor Siedl, que, tendo começado sua jornada pelo Mazaruni na mesma data em que iniciamos a nossa pelo Essequibo, tinha alcançado o ponto que era nosso objetivo mútuo um dia antes de nós.

Our prospects were certainly gloomy; and we nearly determined to send back without delay, not only the Arekunas, but also all but three or four of the Pomerun men, and with these to push on to Roraima as best we might, finding our way by compass and leaving almost all our baggage behind us. Luckily, however, just before sunset two men were seen coming down the mountain from the direction of Roraima; and these, on their arrival, proved to have been most kindly sent by Mr. Siedl, who had heard of our arrival, to guide us farther. After this new arrival a second night was spent at Turoiking far more pleasantly.

Next morning, the Arekunas, who had come with us so far, suddenly announcing their wish to come farther, we advanced with all our party and baggage, and, after fording the Arapu and passing the ridge which here separates the water-system of that river from that of the Kukenam, we came soon after midday to the village of Teruta, which stands on a small eminence only separated from the southern slope of Roraima by the narrow bed of the Kukenam. Our arrival at this point was on the fourth of December.

The village where we now was very full of people; and from the hill on which it stood various other houses were to be seen. There seemed therefore good prospect of obtaining sufficient Indians to help in our work. Food too, in the shape of cassava, yams, and pumpkins, was evidently abundant, despite the assertions that had been made to the contrary; and the only thing to disturb the comfort of our prospects was the unanimous and apparently truthful statement of every one that game and fish were so scarce as to be almost non-existent in the district.

Nossas perspectivas eram certamente tenebrosas; e quase decidimos fazer naquele mesmo momento não apenas os Arekunas retornarem, mas também os Pomeruns, com exceção de três ou quatro destes, e seguir até o Roraima da melhor forma que conseguíssemos, encontrando nosso caminho com bússola e deixando quase toda nossa bagagem para trás. Felizmente, pouco antes do pôr do sol, dois homens foram avistados descendo a montanha, vindos da direção do Roraima; e em sua chegada, revelaram terem sido bondosamente enviados para nos guiar pelo Senhor Seidl, que havia sabido de nossa chegada. Após aquele advento, tivemos uma segunda noite bem mais agradável em Turoiking.

Na manhã do dia seguinte, os Arekunas, que tinham nos acompanhado até lá, repentinamente anunciaram que queriam seguir mais adiante, e avançamos com todo o nosso grupo e bagagem. Depois de atravessarmos o Arapu e passarmos pela crista que separa o sistema hídrico daquele rio do sistema do Kukenam, chegamos logo após o meio-dia à vila de Teruta, que fica em uma pequena proeminência, separada da encosta sul do Roraima apenas pelo leito estreito do Kukenam. Nossa chegada naquele ponto foi em quatro de dezembro.

A aldeia onde chegamos estava cheia de pessoas; e desde o morro onde ela se erguia, muitas outras casas podiam ser vistas. Havia, assim, boas perspectivas de obtermos indígenas o suficiente para nos ajudarem em nosso trabalho. Também a comida, sob a forma de mandioca, inhame e abóbora, era evidentemente abundante, apesar das afirmações do contrário; e a única coisa que perturbou a certeza das nossas perspectivas foi a declaração unânime e aparentemente verdadeira de todos de que a carne de caça e o peixe eram tão escassos que quase não existiam no distrito.

Siedl, who had arrived at Teruta the day before, had gone up that morning to a house which he had built for himself far up Roraima, at the nearest available point to the base of the cliff-like part. We took up our quarters for a day or two in Teruta itself, in order to determine our further plans.

The view of the two mountains Roraima and Kukenam from the village of Teruta is of indescribable magnificence; yet, though words must fail to give any adequate idea, some attempt must be made to describe the main features of the picture.

The two mountains, the greatest length of both of which is from north to south, lie directly east and west of each other, only separated by a gorge, which is at one point very narrow and is apparently throughout the greatest part of its length of no great width. Roraima, the easternmost of the two mountains, roughly speaking forms at its southernmost point a right, or perhaps a slightly obtuse, angle. Westward from the apex of this angle the side of the mountain runs upward in a generally straight but really slightly concave line for about four miles, almost directly north-west, and then, forming at that point a somewhat similar angle, which angle is the most western point of the mountain, its side then turns to the north-east. On the other hand, Kukenam, the westernmost of the two mountains, ends at the south in a somewhat rounded point, from which its eastern side runs upward for somewhat less than four miles in a north-easterly direction, till it almost meets the extreme western point of Roraima, and after there forming its eastern angle, thus exactly opposite the western angle of Roraima, turns again to the north, or perhaps slightly north-west. Thus the south-west face of Roraima forms with the south-eastern face of Kukenam a very obtuse

Siedl, que havia chegado em Teruta no dia anterior, tinha ido naquela manhã até a casa que construía para si, na subida do Roraima. Ela ficava no ponto mais próximo à base da parte que se assemelhava a um penhasco. Nós então nos instalamos por um dia ou dois em Teruta para determinar nossos planos futuros.

A vista das duas montanhas, Roraima e Kukenam, desde a vila de Teruta, é de uma magnificência indescritível; mas, apesar de as palavras não conseguirem oferecer uma ideia adequada daquela visão, deve-se fazer uma tentativa para se descrever as suas principais características.

As duas montanhas, que têm sua maior extensão na orientação norte-sul, estão diretamente a leste e a oeste uma da outra, e são separadas apenas por uma garganta, que é em um ponto bem estreita e, aparentemente, na maior parte de sua extensão, não tem grande largura. O Roraima, a mais oriental das duas montanhas, grosso modo forma no seu ponto mais a sul um ângulo reto, ou talvez ligeiramente obtuso. Para oeste, a partir do vértice deste ângulo, a face da montanha sobe quase diretamente na direção noroeste numa linha em grande parte reta, mas ligeiramente côncava, por seis quilômetros, e então, forma naquele ponto um ângulo um tanto similar, que é a porção mais ocidental da montanha, e sua face em seguida vira para na direção nordeste. Por outro lado, o Kukenam, a mais ocidental das duas montanhas, termina no Sul em uma ponta um tanto arredondada, da qual sua face leste se estende por menos de seis quilômetros na direção nordeste, até se encontrar com o ponto extremo oeste do Roraima. Depois de formar seu ângulo leste, exatamente oposto ao ângulo oeste do Roraima, a montanha se curva novamente para o norte, ou talvez um pouco para o noroeste. Assim, a face sudoeste do Roraima forma com a face sudeste do Kukenam um ângulo muito

angle, at the apex of which the two very closely approach each other, being only separated by the gorge at its narrowest point. Supposing, next, that a straight line were drawn to join the southernmost points of the two mountains, this would form a base-line making, with the above-mentioned angle, a triangle; and on this base-line, about midway between the southern points of the two mountains, stands the village of Teruta, which thus immediately faces the gorge between the two mountains and commands a full view of the south-western side of Roraima and of the south-eastern side of Kukenam.

So far I have been attempting to describe the real relative positions, as determined by actual observations, of the surroundings in which we now found ourselves. From this reality the appearance of these surroundings, as is not unfrequently the case, differed somewhat. From Teruta the two mountains seem to rise from a common sloping base; and, placed on this, each seems to consist in itself of a sloping portion surmounted by the cliff walls. Looking directly north, we saw straight into the narrow forest-filled gorge, on either side of which, like Titanic gate-posts, rose slope surmounted by cliff, on the right that of Roraima, on the left that of Kukenam. Thick woods entirely clothe the slope of the latter, fill the gorge between the two mountains, and have climbed up from out of the gorge just on the extreme western shoulder of Roraima. The greater part of the slope of this latter mountain, much broken into curious terraces and often fluted, if I may use the expression, in a very remarkable manner at right angles to these terraces, is for the most part grass-covered, though in places occupied by coppices; while on the extreme right, i. e. on the southern shoulder of the mountain, thick woods again occupy the entire slope. But even on Roraima the entire upper part of the savannah slope is as thickly

obtusos, e nesse vértice as duas se aproximam muito uma da outra, estando apenas separadas pelo desfiladeiro no seu ponto mais estreito. Supondo que uma linha reta fosse traçada para unir os pontos meridionais das duas montanhas, ela formaria, com o ângulo acima mencionado, um triângulo; e nesta linha, mais ou menos a meio caminho entre as extremidades sul das duas montanhas, fica a aldeia de Teruta. Ela está imediatamente voltada para a garganta entre elas e tem uma vista completa da face sudoeste do Roraima e da sudeste do Kukenam.

Até aqui, tenho tentado descrever as posições relativas reais, determinadas por observações efetivas dos arredores em que nos encontrávamos. Dessa realidade, a aparência daqueles ambientes, como não é infrequente o caso, era um tanto diferente. Desde Teruta, as duas montanhas parecem se elevar de uma base elevada comum; e, em cima dela, cada uma aparenta ser constituída por uma parte inclinada encimada pelos muros do penhasco. Olhando na direção norte, nossa vista penetrava a garganta estreita coberta de florestas, e em seus limites, como postes Titânicos de portão, erguiam-se encostas encimadas por penhascos, à direita, no Roraima, e à esquerda, no Kukenam. Matas fechadas cobriam completamente a encosta deste monte, preenchiam a garganta entre as duas e a extrapolavam por cima, no ombro ocidental extremo do Roraima. A maior parte da encosta desta montanha, fraturada em terraços curiosos e muitas vezes canelada de uma maneira muito notável em ângulos retos com estes terraços, é majoritariamente coberta por relva, ainda que em alguns lugares seja ocupada por capoeiras; já na extremidade direita, ou seja, no ombro meridional da montanha, florestas espessas novamente ocupam a encosta inteira. Mas mesmo no Roraima, a parte superior da encosta de savana é

wooded as is the whole of that of Kukenam. And, alike in both mountains, above the slope, springing directly from out of the highest woods, rise the huge perpendicular cliff-walls, tremendous, and bare but for great patches of vegetation, really dwarf enough, but appearing at that distance merely as moss and lichen. Alike, again, in both mountains the sky-line, straight enough, is yet curiously jagged as is a very rough-torn edge of paper. And alike from both mountains fall streams of water, more or less visible according to the season, the most constantly conspicuous being, from Kukenam, the river of the same name, from Roraima the Kamaiwa and a river, of unknown name, with which we afterwards had close experience.

One very characteristic feature of the scene has not yet been mentioned. It has been stated that, on the extreme right as seen from Teruta, the whole southern shoulder of Roraima is wooded. From the cliff of that mountain where, at its southernmost point, it rises from these woods, a portion has at some time been vertically detached, and this still stands, a rude obelisk of naked rock rising from out of the forest to tower above the closely neighbouring cliff of Roraima.

Lastly, this mountain panorama, the key-note of the scene, as one looks at it from Teruta down in the valley below, being of gigantic vastness and overpowering size, is almost always rendered more gigantic, much more mystic, by the clouds and vapours which almost always float around it, often gathering into one mass so vast as to obscure the whole, still oftener piling up smaller, but still dense, masses here and there on the mountain or in the gorge. Rarely did we see the scene quite clear; a fact which, as the Indians were

tão coberta de floresta fechada quanto na totalidade da encosta respectiva do Kukenam. E, de forma semelhante em ambas as montanhas, acima da encosta e se projetando diretamente das florestas mais altas, erguem-se as imensas paredes perpendiculares. Eram tremendas e nuas, exceto por grandes manchas de vegetação apropriadamente anã que àquela distância parecia ser apenas musgo e líquen. Novamente de forma semelhante nas duas montanhas, o contorno superior, de modo geral reto, é ainda assim curiosamente irregular, tal qual uma borda de papel muito áspera e rasgada. E dos dois montes jorram fluxos de água mais ou menos visíveis, dependendo da estação. O mais constantemente conspícuo é, desde o Kukenam, o rio de mesmo nome; e desde o Roraima, os mais notáveis são o Kamaiwa e um rio de nome desconhecido com o qual mais tarde tivemos uma experiência imediata.

Um aspecto muito característico do panorama ainda não foi mencionado. Já disse que na extremidade oriental vista de Teruta, todo o ombro meridional do Roraima é coberto por árvores. O penhasco da montanha, que em seu ponto sul se ergue a partir dessa floresta, tem uma porção que em algum momento se separou verticalmente, e ainda há um obelisco acidentado de rocha nua emergindo dessa floresta que se eleva acima do penhasco vizinho do Roraima.

Por fim, esse panorama de montanha, que é o aspecto mais notável da cena para quem olha desde Teruta, no vale abaixo, é de uma vastidão gigantesca e tamanho avassalador. Esta vista é quase sempre feita mais gigantesca e mística pelas nuvens e vapores, que quase sempre flutuam ao seu redor, muitas vezes se reunindo em uma massa tão vasta a ponto de obscurecer o todo, com ainda mais frequência se acumulando em massas menores, mas ainda densas, aqui e acolá na montanha ou na garganta. Raramente vimos a

never tired of explaining to us, was owing to the habit of the mountain—they regard both mountains as one—of veiling itself whenever approached by white men.

This latter point reminds me to note the extreme veneration, and even affectionate regard, with which the Indians of that district, even those who live far from, but yet in sight of, Roraima, regard that mountain, vividly personifying it, it always seemed to me, in a more real fashion than even their wont.

By a lucky chance, on the day of our arrival the mountain was fairly free from cloud; so that we saw a ledge, running diagonally from the bottom to the top of the opposite cliff of Roraima, which, from where we were, certainly seemed to offer a very practicable way of ascent. Yet, knowing that of the few other than Indians who had visited Roraima and had pronounced its summit inaccessible almost all had tried to attack it from the very point at which we now were, we failed to persuade ourselves that our ledge was really practicable. And only at one other point on this face of Roraima did it seem in the least possible even to think of attempting an ascent; and this second point afforded but the very smallest gleam of hope.

The day after our arrival at Teruta, Perkins and I, with two of the Pomerun Indians, went up the savannah slope of Roraima as far as the spot where Siedl had built his house. We found him some four miles up the slope, almost at the top of the savannah, at a point which afterwards proved to be 5405 feet above the sea-level and 1654 feet above the village of Teruta. He had made a tiny clearing within the edge of the forest where it met the savannah and had there established himself.

cena tão claramente; um fato que, como os indígenas nunca se cansavam de nos explicar, devia-se ao hábito da montanha — eles viam as duas como uma só — de se esconder sempre que homens brancos se aproximavam.

Esse último ponto me faz notar a extrema veneração, e mesmo consideração afetuosa, com o qual os indígenas daquele distrito, mesmo aqueles que viviam longe, mas tinham visão do Roraima, consideravam aquela montanha. Personificavam-na vividamente, sempre me pareceu, de uma forma mais real do que já habitualmente o fazem.

Por sorte, no dia de nossa chegada, a montanha estava praticamente sem nuvens; e assim, vimos uma saliência diagonal indo da base até o topo do despenhadeiro oposto do Roraima, que, desde onde estávamos, certamente parecia oferecer uma via de ascensão. Mas, sabendo que entre os poucos não-indígenas que tinham visitado o Roraima e dito que seu cume era inacessível, quase todos haviam tentado atacá-lo no exato ponto onde estávamos, não nos convencemos de que a saliência seria viável. E apenas num outro ponto desta face do Roraima parecia ser minimamente possível cogitar uma tentativa de subida; este nos oferecia apenas a mais tênue das esperanças.

No dia seguinte à nossa chegada em Teruta, Perkins, dois indígenas Pomerun e eu, subimos a encosta de savana do Roraima até o ponto onde Siedl construíra sua casa. Nós o encontramos a uns seis quilômetros de distância, na encosta, quase no topo da savana, em um ponto que mais tarde descobrimos estar a 1647 metros acima do nível do mar, e 504 metros acima do vilarejo de Teruta. Ele tinha aberto uma pequena clareira na extremidade da floresta, onde ela encontrava a

He had visited this same point on Roraima in the previous April, and had then found, and collected, considerable quantities of his *Cattleya*; but the plants had perished on the way home, and he had now returned for a fresh supply. He had noticed our ledge, but was convinced of its impracticability; and he had moreover heard a tradition, which I afterwards heard but always discredited, that some Indians had once attempted to ascend by it to the summit, but had been stopped almost before they made any progress up it by a great ravine which, invisible from below, really separated it from the summit. No other point seen by him seemed, he said, to afford any hope of access.

The question which now had to be decided was whether to delay for a time on this south-western face of Roraima, which had been, comparatively speaking, so often visited and always pronounced inaccessible, in the hope that, with our greater advantages in the way of the longer time at our disposal and the sufficient, though by no means too abundant, supply of provisions, we might succeed in finding a way where others had failed; or whether it would be better at once to follow out our programme of walking round the mountain till perchance we might find an accessible way up one or other of its less known sides. While debating this, a glance at the ledge decided us to try it at all risks; and we returned down the mountain to our old quarters at Teruta, there to make preparation for reascending and building a house close to Siedl's.

The next day, Saturday, was spent in telling off twelve of our Pomerun Indians, who were to leave us and start for home the next morning, in order to reduce the demand upon the provision store; in writing letters to be carried home by these messengers; and in sorting the baggage so as to take up with us only the most necessary

savana, e havia lá se estabelecido. Visitara o mesmo ponto no Roraima em abril, e tinha então encontrado e coletado consideráveis quantidades da sua *Cattleya*; mas as plantas haviam perecido em sua jornada para casa, e regressara para um novo abastecimento. Notara nossa saliência, mas estava convencido de sua impraticabilidade; e ele também havia escutado um relato tradicional, que mais tarde ouvi sem dar crédito, de que alguns indígenas tinham uma vez tentado ascender até o cume, sendo interrompidos pouco antes de fazer qualquer progresso por uma grande ravina que, invisível desde partes mais baixas, separava-a do topo. Contou que nenhum outro ponto parecia oferecer qualquer esperança de acesso.

A questão que agora precisava ser decidida era se passaríamos um tempo na face sudoeste do Roraima, que tinha sido comparativamente tão visitada e sempre chamada de inacessível. A esperança era que, com as grandes vantagens de mais tempo à nossa disposição e as provisões suficientes, apesar de não abundantes, encontraríamos o caminho onde outros haviam falhado; ou seguiríamos nossa programação de caminhada em volta da montanha até talvez achar um caminho acessível para subir por uma de suas faces menos conhecidas. Enquanto debatíamos isso, um vislumbre da saliência nos fez decidir experimentá-la e assumir todos os riscos; e assim, descemos a montanha até nossos alojamentos em Teruta para prepararmos nossa nova ascensão e construirmos uma casa perto da de Siedl.

No dia seguinte, Sábado, nos ocupamos com a dispensa de doze de nossos indígenas Pomerun, que nos deixariam e regressariam para casa na manhã seguinte para reduzir a demanda de nossas provisões; com a escrita de cartas para serem levadas para casa por aqueles mensageiros; e com a organização de nossa bagagem para que

things, and even of these only such as our four remaining Pomerun Indians with a few Arekunas could carry up. Early on the morning of Sunday, our twelve companions who had come with us from home filed off in one direction across the savannah, while we who remained marched in the other direction up the slopes of Roraima.

The house which we built, and, as it turned out, inhabited for nearly a month, was close to Siedl's. Externally it was an ordinary Indian house, thatched, however, on roof and walls with the leaves of a large and handsome palm, a *Geonoma* of a species new to me but very abundant higher up the mountain. Inside, in the centre of the house, between our two hammocks, was a gridiron-like staging or babracot of hard green wood, under which a large fire was kept burning day and night; this arrangement being partly suggested by the extreme coldness of the temperature, which at night sank as low as 48° Fahr., but was chiefly intended to afford means of drying the botanical paper, which, because of the great dampness of the air and the feebleness of such few rays of sun as forced their way through the almost constant mists, it was quite impossible to dry by ordinary means. Even though the paper not in use was thus kept constantly over the fire, and although almost every minute of my day during which I was not working in one way or another away from the house was devoted to turning and changing these papers, it was a matter of most extraordinary difficulty to dry the plants.

Our own house was finished even on the day on which we ascended; and the next day our Pomerun Indians built a similar but larger house for themselves. Later on we built another house for the living plants collected; and two parties of

levássemos apenas o necessário, e disso apenas o que os nossos quatro indígenas restantes, com alguns Arekunas, pudessem carregar. Cedo, na manhã de domingo, nossos doze companheiros seguiram em uma direção pela savana, enquanto marchamos na outra, subindo as encostas do Roraima.

A casa que construímos e que acabamos ocupando por quase um mês era próxima à de Siedl. Seu exterior era como o de uma casa indígena ordinária, mas com o teto e as paredes cobertos com as folhas de uma grande e bonita palmeira, uma *Geonoma* de uma espécie para mim nova, mas que era muito abundante montanha acima. Dentro dela e em seu centro, entre nossas duas redes, havia uma armação em forma de grelha ou barbacoa⁵ de madeira verde dura, sob a qual se mantinha acesa uma grande fogueira dia e noite; esse arranjo foi parcialmente sugerido pela temperatura extrema, que à noite baixava para até 9 °C, mas era destinado, sobretudo, a permitir a secagem do papel botânico. Este, devido à grande umidade do ar e à escassez dos poucos raios de sol que conseguiam atravessar as brumas quase constantes, era completamente impossível de ser secado pelos meios normais. Apesar do papel não usado ser então mantido constantemente sobre o fogo, era extremamente difícil secar as plantas, embora durante quase todo o dia em que eu não estivesse trabalhando de uma maneira ou de outra fora da casa eu me devotasse a girar e trocar esses papéis.

Nossa casa ficou pronta na data da ascensão; e no dia seguinte, nossos indígenas Pomerun construíram para si uma casa similar, mas maior. Mais tarde, construímos outra para as plantas vivas coletadas; os dois grupos de Arekunas que vieram

⁵ (N.T.) Empréstimo remetendo à palavra na língua arawak. Descreve processo de assar carnes com o uso de uma trama de madeira semelhante a uma grelha. Disponível em: <https://etimologia.com.br/barbecue-barbacoa>. Acesso em: 18/03/24.

Arekunas who came up and attached themselves to us each built a similar house. Moreover, Siedl, beside his own house and that for his men, had two very large buildings which he gradually filled with the *Cattleya*. In fact, before we left the place it had become quite a large and picturesque settlement.

But I must return to the account of the beginning of our stay on Roraima. The savannah immediately in front of our houses was that same wonderful swamp which Richard Schomburgk had visited forty years before, and had so enthusiastically described as a “botanical El Dorado (6)”. Nor was the inscription inapt. It extends over a considerable space of undulating ground, occupying in fact the whole of the upper part of the savannah slope, and, except where, in many places, rocks crop up, either singly or piled in masses, appears to the eye to be chiefly occupied by long waving grasses over which are borne innumerable rich large violet-coloured flowers of the lovely *Utricularia Humboldtii* and, on equally tall but branched flower-stems, the quaint yellow-brown flowers of an orchid (*Cypripedium Lindleyanum*). But, on looking more closely it will be found that almost equally abundant with the grasses are many small and various yucca-like plants, many heath-like *Befarias*, many more dwarf but lovely orchids, especially the beautiful and sweet scented *Zygopetalon Burkis* and a rosy flowered *Cleistes* (*C. rosea*), many ferns, and innumerable other plants. In not very frequent places, where the grass is not so long, are considerable patches of the “pitcher-plant” of South America (*Heliamphora nutans*), with its grotesquely pitcher-shaped leaves and delicate white flowers, borne on ruddy stems. On the rock patches, on the other hand, grow pretty flowered shrubs of many species, and among these many orchids, especially a long sprayed black and yellow flowered *Odontoglossum* (*O. nigrescens* ?) and an

e se juntaram a nós construíram cada um uma casa parecida. Adicionalmente, além de sua casa e a de seus homens, Siedl tinha duas construções grandes que foi gradativamente enchendo de *Cattleya*. De fato, antes de deixarmos o lugar, ele tinha se tornado um assentamento bem grande e pitoresco.

Mas devo retornar ao relato do início de nossa estadia no Roraima. A savana imediatamente à frente de nossas casas era o mesmo pântano maravilhoso que Richard Schomburgk havia visitado quarenta anos antes, e que descrevera entusiasticamente como o “Eldorado botânico (6)”. E a alcunha não era inapropriada. Ele se estende por um espaço considerável de solo ondulado, de fato ocupando toda a parte superior da encosta de savana. Excetuando os muitos lugares onde rochas se projetavam sozinhas ou empilhadas em massas, ele parecia ser principalmente ocupado por ervas longas e ondulantes, nas quais há inúmeras flores grandes e ricas de cor violeta da *Utricularia Humboldtii* e, em hastes igualmente altas, mas ramificadas, as pitorescas flores amarelo-acastanhadas de uma orquídea (*Cypripedium Lindleyanum*). No entanto, ao se observar mais atentamente, ver-se-á que quase tão abundante quanto as ervas, há muitas plantas semelhantes à mandioca do gênero *Bejaria* de brejo, muitas outras orquídeas anãs, mas lindas, especialmente a *Zygopetalon Burkis*, que é bela e com doce aroma; e a *Cleistes* (*C. rosea*) de flores rosadas, além de uma profusão de samambaias e inumeráveis outras plantas. Em lugares menos frequentes, onde a grama não é tão longa, há manchas consideráveis da “planta-jarro” da América do Sul (*Heliamphora nutans*), com suas folhas de formato grotesco de jarro e delicadas flores brancas, em caules avermelhados. Por outro lado, nas manchas rochosas, cresciam arbustos floridos bonitos de muitas espécies, e entre eles, orquídeas como uma *Odontoglossum*

Epidendron (near *E. imatophyllum*) with flowers curiously various in colour, mauve or rose to white and from yellow to fawn, many ferns from the low creeping kinds to the tall bracken (*Pteris aquilina*) and, yet taller, various species of tree ferns; and, though this is not abundant in that position, there also grows, most striking and suggestive of all to the Englishman who has been long in the tropics, a real blackberry (*Rubus Schomburgkii*) very similar to the hedge brambles at home. And again, very sparingly on the higher open parts of this savannah swamp, but more abundantly and luxuriantly inside the small coppices which break its extent, stands the remarkable aloe-like *Brocchinia* (*B. cordylinoides Baker*), which, occurring there in very far greater abundance and luxuriance, forms the chief physiognomic vegetation of the Kaieteur savannah. And again on the edges of the coppices of the savannah slope and on the edges of the forest in the midst of which this lies, are many other striking plants, a peculiar climbing bamboo, tree ferns of several species, especially a great cycas-like fern, thick stemmed with erect dark green fronds (*Lomaria Schomburgkii*), and among these, wonderfully luxuriant examples, with flowering stems of seven and eight feet high, of the various coloured *Epidendron* which has already been mentioned as growing, with far dwarfer habit, on the dry rocks of the savannah. It is no wonder that Schomburgk was enthusiastic about such a place as this (7).

Many days we spent in exploring and visiting every accessible portion of this savannah slope and of the forest belt above, even as far as the base of the cliff, partly in order to examine the vegetation, but chiefly in order, when a few rare hours of clear weather admitted of this, from every available point to study the ledge up which we hoped to ascend. Sometimes it looked possible, sometimes

(*O. nigrescens?*) de flores pretas e amarelas de rama longa e um *Epidendro* (próximo a *E. imatophyllum*) com flores curiosamente variadas em cor, de lilás ou rosa até branca, e de amarela até castanho. Havia inúmeras samambaias, desde as rasteiras até às altas (*Pteris aquilina*) e, ainda mais elevadas, várias espécies de samambaias arbóreas; e, apesar de não abundante naquele lugar, lá cresce, o que é mais impressionante e sugestivo para o inglês que está há muito tempo nos trópicos, uma verdadeira amora-preta (*Rubus Schomburgkii*). Ela é bem parecida com as silvas da nossa terra. E ainda, muito escassamente nas partes abertas mais elevadas deste pântano de savana, mas mais abundante e exuberante no interior das pequenas capoeiras que quebram a sua extensão, ergue-se a notável *Brocchinia* (*B. cordylinoides Baker*), parecida com babosa, que lá ocorrendo em muito maior abundância e exuberância, constitui a principal vegetação fisionômica da savana de Kaieteur. Também, nas extremidades das capoeiras da encosta de savana e nas bordas da floresta há outras plantas notáveis, um bambu peculiar, samambaias arbóreas de várias espécies como uma grande, que é parecida com a cica, com caule grosso e frondes eretas verde-escuras (*Lomaria Schomburgkii*). Entre estas, também vi exemplos maravilhosos e exuberantes de *Epidendros*, com hastes florais de dois metros de altura de várias cores, que já mencionei crescer, com hábitos muito anões, nas rochas secas da savana. Não é surpresa o entusiasmo de Schomburgk com um lugar como esse (7).

Passamos muitos dias explorando e visitando todas as partes acessíveis dessa encosta de savana, e do cinturão de floresta acima, até a base do despenhadeiro; isso em parte para examinar a vegetação, mas principalmente, quando as poucas raras horas de tempo bom permitia, para estudar a saliência em que esperávamos ascender, de todos os pontos disponíveis. Algumas vezes, isso

impossible. To make clear the nature of the position some further account of the contour of this aspect of the mountain must be given.

The gradual savannah slope has already been distinguished from the much more abrupt forest slope. But in this latter again three regions or belts may be quite clearly distinguished. First, and immediately above the upper edge of the savannah slope, is a belt of very dense wood in which the trees are small, but stand very closely together, great quantities of the *Geonoma* already described and a few curiously dwarfed manicole palms (*Euterpe edulis*) occurring in it, the whole being much matted together by the long winding stems of the small bamboo. The path upward through this is steep and slippery, but there are few boulders. Next comes a belt of bush in which the vegetation is chiefly low and bush-like, averaging not more than from six to eight feet in height, and indeed consisting in great part of *Brocchinia cordylinoides*. The ground here is almost completely covered by boulders, though these are not often of any very great size. Next comes a belt of rock and tree, where the boulders, many and large, often tower overhead, and the trees few, stunted, gnarled and twisted, grow round, over and under the rocks, and their branches meeting overhead there intertwine to make a dense rock. In making a path through this belt one passes now over the branches now under the roots. But perhaps the most striking character of this belt, though it is evident in somewhat less marked degree on the other tree-covered parts of the mountain, is the universal coating of long and dense, green mosses which wraps rock, branch and trunk, and indeed every visible thing underhead and overhead, suggesting a feeling of muffled stillness much as does a coating of snow at home. And yet another feature, present in all the belts, but in much the most marked degree up here, is the sponge-like saturation of earth, moss,

parecia possível, outras, impossível. Para deixar claro a natureza da situação, ofereço mais explicações sobre esse aspecto da montanha.

A encosta gradual de savana já foi distinguida da muito mais abrupta encosta de floresta. Mas nessa última, mais uma vez, três regiões ou cinturões podem ser claramente distinguidos. Primeiro, e imediatamente acima da extremidade superior da encosta de savana, há um cinturão de floresta muito densa em que as árvores são pequenas, mas estão muito juntas, com grandes quantidades de *Geonoma* já descritas e algumas palmeiras juçara anãs (*Euterpe edulis*). O conjunto é bem coeso devido aos longos e sinuosos caules do pequeno bambu. O caminho para cima é íngreme e escorregadio, mas há algumas pedras. Em seguida, vem o cinturão de arbustos, em que a vegetação é principalmente baixa e arbustiva, com não mais de dois metros e meio de altura, constituída em grande parte de *Brocchinia cordylinoides*. O terreno lá é quase completamente coberto por pedras, apesar de não serem geralmente muito grandes. Depois, é a vez de um cinturão de rochas e árvores, onde as pedras, muitas em quantidade e grandes, frequentemente se erguem acima de nossas cabeças, e as poucas árvores, atrofiadas, nodosas e retorcidas crescem em volta, por cima e por baixo das rochas, enquanto seus galhos se encontram na parte superior. Caminhando por esse cinturão se passa às vezes por cima dos galhos e outras, por baixo das raízes. Mas, talvez, a característica mais marcante deste cinturão, embora menos evidente nas outras partes cobertas de árvores da montanha, é o revestimento amplo de longos e densos musgos verdes que envolvem a rocha, os ramos e os troncos e, na verdade, tudo o que é visível por baixo e por cima, dando a sensação de quietude abafada, tal como o faz uma camada de neve, em nossa terra. E ainda, outra característica, presente em todos os cinturões, mas em grau muito mais



rock and trunk with moisture; and, consequent on this moisture, the vast abundance of luxuriant ferns, especially filmy ferns, is everywhere noticeable.

Lastly, immediately above this belt, between it and the foot of the cliff is a narrow zone chiefly occupied by vast quantities of the blackberry already mentioned, growing here among the loose débris which seems almost constantly to fall from the summit of the mountain. This latter belt reminds one strangely of home, not only because of its bramble-growth, but because interspersed in the latter are vast quantities of the South American form of our English bracken (*Pteris aquilina*), with a fern externally resembling the English male-fern, and large quantities of heath-like *Bejaria*. Only the abundant clumps of *Geonoma*, a few tree ferns and many small but beautiful tropical plants of the same family, and the occasional flight of a humming-bird, remind one that one is in the tropics.

Having passed the bramble tract, to ascend just at the feet of the cliff and to look up offered a wonderful experience. The wall runs for the greater part of its two thousand feet height straight up, but at the actual top it overhangs. Water, falling continuously, even in the dry season in which we were there, from every part of the upper edge, reaches the ground not at the base of the cliff, but some four or five feet, or even sometimes further, from that base.

After due examination, it appeared that there would be especially three points of possible difficulty to be met in making an ascent by the ledge. In the first place, that part of the forest

acentuado lá em cima, é a saturação esponjosa de umidade no solo, musgo, rocha e tronco; e, em consequência dessa aquosidade, a vasta abundância de samambaias exuberantes, especialmente as membranosas, está em todos os lugares.

Por fim, há imediatamente acima desse cinturão e entre ele e o pé do penhasco uma zona estreita, principalmente ocupada por vastas quantidades da amora-preta previamente mencionada, que cresce entre os detritos soltos que parecem cair quase constantemente do cume da montanha. Esta última faixa estranhamente nos faz lembrar do nosso país, não só por causa da sua vegetação de silvas, mas também porque entre elas se encontram grandes quantidades da forma sul-americana do nosso feto-comum inglês (*Pteris aquilina*), com uma samambaia exteriormente parecida com o feto-macho inglês, e grandes quantidades de *Bejaria*. Apenas as abundantes moitas de *Geonoma*, samambaias arbóreas, belas plantas tropicais pequenas da mesma família e o voo ocasional de um beija-flor nos lembram que estamos nos trópicos.

Tendo passado o trato de silvas, a subida até o pé do penhasco e a visão do que havia acima já nos ofereceram uma experiência maravilhosa. A parede se estende por grande parte dos seus seiscentos metros de altura diretamente para cima, mas em seu topo verdadeiro, ela fica negativa. A água, que caía continuamente de todas as partes da extremidade superior, mesmo na estação seca então vigente, chegava ao solo não na base do penhasco, mas a um metro e meio, ou às vezes até mais longe dela.

Após o devido exame, pareceu-nos que havia três pontos de possível dificuldade na ascensão pela saliência. O primeiro lugar, que era a parte de encosta de floresta em que teríamos que passar

slope which we should have to pass before reaching the foot of the ledge had, as we then thought, never been penetrated by man and was of quite unusual density, chiefly on account of the great quantities of rampant bamboo which matted together the trees of which it was composed; and, while, at first, we had only our four Pomerun Indians, it really seemed almost out of the question to cut our way through this. Fortunately for us, many Arekunas came up the mountain to us, before many days, and, building a house for themselves, placed their services at our disposal: whereby we were enabled to have the path cut up as far as the foot of the ledge while we spent the time in other work. But a second difficulty, evident from below, was presented in the fact that the lower part of the ledge seemed much broken, and indeed appeared to be not so much a continuous shelf but rather a shelf which had at some time been broken up into large masses of rock, which, towering over the forest, looked formidable enough from below. Siedl, till the time when we practically proved the possibility, maintained that it would be impossible to climb over this broken part of the ledge and even eventually on this account declined to accompany us on our ascent. But the most doubtful point of all was where, some two-thirds up the length of the ledge, a considerable stream of water fell on to it from the summit of Roraima. This stream, falling on the ledge, had eaten away, and made a deep gap, impenetrable to the eye from below, in its surface. It certainly appeared that this might well be impassable; and our only hope was that we might just possibly be able to climb down into it, and up its further side and so on to the upper part of the ledge, which from that point to the summit of the mountain seemed accessible enough.

The path to the foot of the ledge once cleared, and all such observations as could be made from

antes de chegar ao pé da elevação, não havia sido visitada por nenhum homem e tinha uma densidade bem inusual, principalmente pelas grandes quantidades de bambu selvagem que uniam as árvores; e, como de início só tínhamos conosco quatro indígenas Pomerun, parecia realmente fora de questão forçar nosso caminho por lá. Felizmente, poucos dias depois, muitos Arekunas chegaram aonde estávamos na montanha, e, após construírem uma casa para si, colocaram os seus serviços à nossa disposição: dessa forma, tivemos o caminho acima aberto até o pé da saliência, enquanto passamos o tempo com outras tarefas. Mas uma segunda dificuldade, evidente desde a parte inferior, se apresentava no fato de que o trato mais baixo da saliência parecia muito acidentado, e realmente aparentava não ser tanto um balcão contínuo, mas um quebrado em grandes porções de pedras e que, erguendo-se sobre a floresta, apresentava um aspecto formidável. Até provarmos ser viável, Siedl insistia que seria impossível escalar esta parte fraturada da plataforma, e inclusive declinou nos acompanhar em nossa subida. Mas o ponto mais incerto de todos ficava a cerca de dois terços da extensão da saliência, onde um fluxo considerável de água jorrava do cume do Roraima. Ele tinha corroído a superfície e nela feito um vão, intransponível aos olhos de quem via de baixo. Certamente, parecia ser impassável; e nossa única esperança era talvez desescalar esse trecho, e depois escalar a outra extremidade para chegar na parte superior da saliência, que daquele ponto até o cume parecia suficientemente acessível.

Depois de o caminho até o pé da saliência estar aberto e todas as observações possíveis terem



below having been completed, we still had to wait for a tolerably clear day on which we might make our first attempt to ascend with some prospect of success. This we did not get for some time, to the great trial of our patience, we almost fearing to spend so much of our time on that side of Roraima unless we could be more certain of success there than we then felt.

At last, on Sunday, the 14th of December, though the morning did not seem to promise an altogether fine day, yet, unwilling to lose another day, and fearing yet more to leave the Arekunas longer unoccupied lest they should have time to discover the discomforts of the place, we made a start for the top by way of the new path, at 9 A.M.

We found that the path had been cleared only just sufficiently to allow us to pass, and that not without considerable difficulty. The ground was exceedingly slippery, in consequence of the heavy rains which had recently fallen; and this special difficulty was enhanced by the fact that much of the ground was occupied by a large flag-leaved *Stegilepis* which, trodden or cut down as we advanced, gave us many a fall, on account of the great slipperiness of the whole plant and by the big *Brocchinia* (*B. cordylinoides*), the latter so densely placed that we had to walk over their tops, plunging and slipping about in the considerable quantity of water which each of these plants holds in its axil. Seldom, if ever, did we step on the real ground, but instead we climbed, hands and feet all fully employed, over masses of vegetation dense enough to bear our weight, over high-piled rocks and tree-stumps and not seldom under boulders of vast size, up tree-trunks and along tree-branches, across the beds of many streams so filled with broken rocks that the water heard trickling below was unseen. Nor

sido feitas, ainda tivemos que esperar por um dia razoavelmente claro para tentarmos nossa ascensão com alguma perspectiva de sucesso. Mas isso não tivemos por algum tempo, o que foi um grande teste para nossa paciência; a não ser que tivéssemos mais certezas de sucesso do que então tínhamos, pairava o receio de passarmos muitos dias naquele lado do Roraima.

Finalmente, no domingo, 14 de dezembro, apesar da manhã não prometer tempo bom, estando ainda relutantes em perder mais um dia e temendo mais ainda deixar os Arekunas desocupados de modo a terem mais tempo para descobrirem os desconfortos do lugar, iniciamos nossa jornada até o topo pelo novo caminho às nove.

Vimos que o trajeto tinha sido aberto apenas o suficiente para nos permitir passar, e ainda assim, com dificuldade considerável. O solo estava excessivamente escorregadio em decorrência das fortes chuvas que haviam caído recentemente; e essa dificuldade em especial foi ampliada pelo fato de boa parte do terreno ser ocupado por uma *Stegilepis*⁶ grande com folhas-bandeira que, quando pisada ou cortada à medida que avançávamos nos causava muitas quedas, sendo ela toda escorregadia; o mesmo era causado pelas grandes *Brocchinia* (*B. cordylinoides*), estas tão densamente juntas que tivemos de caminhar por cima delas, mergulhando e escorregando na quantidade considerável de água que elas contêm em suas axilas. Se é que de fato alguma vez pisamos no solo propriamente, isso aconteceu raramente, e com os pés e as mãos passamos por cima de massas de vegetação densas o suficiente para suportar nosso peso, por sobre pilhas altas de pedras e tocos de árvores, e não esporadicamente, abaixo de pedras de grande tamanho, por cima de troncos e ao longo de

⁶ (N.T.) A grafia correta da espécie vegetal é *Stegolepis*. Mantive a utilizada pelo autor.

did the dense and universal coating of moss, filmy ferns, and lungworts, afford any but the most treacherous foot-hold and hand-hold.

At last, about 11 A.M. we reached a station near the foot of the ledge, at the base of the cliff, where some old cutlass marks on the trees attracting my attention, it appeared after inquiry from the Indians that Mr. Whiteley had been some years before. How he reached it I do not know; certainly our path did not seem in any way to have touched his until just before the base of the cliff. I presume, but am not sure, that the station at which we now were was the highest to which Mr. Whiteley attained, for there were no traces of any further advance having been made, up the ledge.

Our Arekunas had cleared the path a little further than the point where we now were; but on following this up we found it did not go far. From the point where their work had ceased, I sent them on to clear further, while I laid between papers such plants as I had already collected; but they soon returned declaring they were frightened and could go no farther. Then the Pomerun Indians came splendidly to the front, especially one named Gabriel, who declaring, on the strength of having once been between the mouth of the Pomerun and Georgetown in a small provision sloop, that he had been a sailor, went first with me up one of the stiffest pieces of climbing that one need wish to remember, till we reached the top of a shoulder, a considerable way up the face of the cliff; and from this point advance did not seem possible. The boiling-point thermometer here showed a height of 7321 feet.

galhos de árvores, atravessando leitos de muitos riachos tão cheios de pedregulhos que a água abaixo não era vista. Igualmente, o revestimento denso e universal de musgo, samambaias e plantas do gênero *Pulmonaria* proporcionava apenas o mais traiçoeiro apoio para os pés e as mãos.

E então, por volta das 11 da manhã, chegamos perto do pé da saliência, na base do despenhadeiro, onde algumas marcas antigas de cutelo nas árvores chamaram minha atenção, e soube, após inquirir os indígenas, que o Senhor Whiteley tinha ali estado alguns anos antes. Como chegara naquele ponto, não sei dizer; certamente, nosso caminho não pareceu de nenhuma maneira ter cruzado o dele até um pouco antes da base da parede. Presumo, mas não tenho certeza, que o lugar onde então estávamos era o ponto mais alto que ele alcançara, pois não havia sinais de nenhum avanço feito mais adiante na saliência.

Nossos Arekunas haviam aberto o caminho até um pouco adiante de onde nos encontrávamos; mas ao segui-lo, descobrimos que não ia muito longe. No ponto onde o trabalho deles tinha acabado, enviei-os para abrir a passagem à frente enquanto coloquei entre papéis as plantas que já tinha coletado; mas eles logo retornaram, declarando-se assustados e dizendo que não podiam seguir adiante. Foi quando os indígenas Pomerun vieram esplendidamente para a frente, e em especial, um chamado Gabriel, que declarou ter sido marinheiro por ter estado uma vez entre a foz do Pomerun e Georgetown em uma pequena piroga de provisões. Foi o primeiro a fazer comigo um dos trechos de escalada mais duros que alguém poderia querer lembrar, até chegarmos ao topo de um ombro, a uma distância considerável da face do penhasco. A partir daquele lugar, não parecia possível avançar. O termômetro de ponto de ebulição indicava uma altura de 2.231 metros.

For more than an hour past, thick mist had enveloped us; and not only did this now become thicker, but heavy rain also began to fall. The thermometer, though it was midday, fell to 54° Fahr., so that the cold, to us accustomed to the tropics, was intense. Moreover all the bushes and moss-covered trees which we had to grasp, and by their means to raise ourselves, had been like sponges filled with iced water, so that we could hardly hold on to them for the numbness of our hands. Under these circumstances we determined to turn homeward for that day, satisfied with having proved the practicability of making our way for a considerable distance up the ledge and even, as it afterwards appeared on examining the place from below, to a point above that at which the broken nature of the shelf had seemed to offer so serious a difficulty, so that only one doubtful point still remained to be passed, that at which the stream fell from Roraima on to the ledge. Our next attempt would, we hoped, be made on a finer and drier, and more especially on a clearer day. And whenever that attempt might be made we determined not to keep so near the inner edge of the ledge, under the base of the cliff, for we had found that this led us to an impassable point, but to keep as close as might be to the outer edge.

The journey downward was quick but far from pleasant. As in coming up we had got over much of the ground by crawling on all fours, so in going down we passed much of the way, but involuntarily, by sliding in a sitting posture.

For the next three days, heavy rain and thunder were almost incessant. Then on Thursday, the 18th, came a bright morning, but with a few small clouds floating about down in the valley below us; but in consequence of the late rains the bush was still very wet and the stream falling from Roraima on to our ledge was very full of water. However, fearing that the rainy season had really set in, we

Por mais de uma hora, a névoa espessa nos envolvia; ficou mais densa ainda e uma chuva pesada começou a cair. Apesar de ser meio-dia, o termômetro marcou 12 °C, de modo que o frio, para nós acostumados aos trópicos, era intenso. Além disso, todos os arbustos e árvores cobertos de musgo que tivemos que agarrar para com a ajuda deles nos elevarmos eram como esponjas cheias de água gelada, e nós mal conseguíamos segurá-los por deixarem nossas mãos dormentes. Naquelas circunstâncias, decidimos voltar para casa, satisfeitos por termos provado a viabilidade de seguir por uma distância considerável saliência acima e, como vimos depois, ao examinar o local desde lá embaixo, até um ponto em que a natureza acidentada da prateleira parecia apresentar séria dificuldade. Apenas um lugar duvidoso ainda faltava ser ultrapassado, que era onde o fluxo de água jorrava do Roraima na saliência. Esperávamos que nossa próxima tentativa fosse feita em um dia melhor, mais seco e, principalmente, mais claro. E quando isso acontecesse, decidimos não nos mantermos tão perto da borda interior da saliência, sob a base do penhasco, pois tínhamos descoberto que isso nos levava a um ponto intransponível, mas mantermos-nos-íamos o mais perto possível da borda exterior.

A jornada de descida foi rápida, mas longe de prazerosa. Assim como a subida, tivemos que cobrir boa parte do caminho nos engatinhando, de modo que passamos muito tempo involuntariamente escorregando sentados.

Durante os três dias seguintes, a chuva forte e os trovões eram quase incessantes. E então, na quinta-feira, dia 18, a manhã chegou luminosa, mas com algumas nuvens pequenas pairando no vale abaixo de nós; contudo, como consequência das últimas chuvas, a mata ainda estava bem molhada e o fluxo caindo do Roraima na saliência tinha um volume grande de água. No entanto, temendo que

determined to try to get at least as far as the foot of the fall —the one remaining doubtfully practicable part of the ledge—in order at least to know whether this last point was passable or not. When we reached Whitely's station at the base of the cliff the weather was still clear. From there we followed the previous Sunday's path for a short distance, but soon, instead of going up to the top of the first spur on the ledge, to our Sunday's station, we began to cut a new path round the spur.

It should perhaps before have been explained that what had appeared from below the broken part of the ledge really consists of three rounded spurs, or shoulders, running from a little way up the cliff down on to the ledge; and that these spurs are all wooded, though not so densely as the ground below the ledge, while in parts a few huge boulders stand out over the tree tops. These three spurs occupy about two-thirds of the ledge as seen from below; then comes the part of the ledge on to which the fall dashes from the cliff above. After that the shelf slopes gradually upward to the top of the mountain, its surface, as we saw it through the field-glasses, covered with rocks and low vegetation, its upper part passing behind a sort of false face to the cliff.

To return to our progress after we left Whitely's station. The way, which was very difficult and wearisome though at no point dangerous, was again over, under, and along more tree-roots, branches, and trunks, again over, under, and along more rocks and boulders, and over and up steep slopes of wet slippery mud, - tree, rock, and mud being alike wrapped in the usual covering of wet moss. Over such ground as this we made our way round the three spurs, and at last came in sight of

a estação chuvosa tivesse realmente começado, decidimos tentar chegar ao menos até o pé da queda d'água — a parte que ainda continuava duvidosamente viável da saliência — para ao menos saber se esse último local era passável ou não. Quando alcançamos o ponto de Whiteley na base do penhasco, o tempo continuava bom. De lá, seguimos o caminho do domingo anterior por uma pequena distância, mas logo, ao invés de subirmos até o primeiro esporão na saliência, até onde chegáramos antes, começamos a fazer um caminho que o contornava.

Talvez deveria ter sido explicado antes que, o que de partes mais baixas parecia ser o trato acidentado da saliência eram na verdade três esporões arredondados, ou ombros, estendendo-se desde um pouco acima, no penhasco, até a saliência; e que esses esporões eram cobertos de floresta, ainda que não tão densamente quanto no terreno abaixo da saliência, enquanto em partes, poucas pedras grandes se erguiam acima do topo das árvores. Estes três espigões ocupavam cerca de dois terços da saliência sobre a qual a queda se precipita do despenhadeiro acima. Depois disso, a prateleira se inclinava gradualmente para cima até ao topo da montanha, com a sua superfície, tal como a vimos com os binóculos, coberta de rochas e vegetação rasteira, com sua parte superior passando por detrás de uma espécie de falsa face do penhasco.

Retomo agora o nosso progresso depois que deixamos o ponto de Whiteley. O caminho, que era bem difícil e fatigante, ainda que não fosse em nenhum lugar perigoso, passava novamente por cima, por baixo e ao longo de mais raízes de árvores, galhos e troncos, e novamente por cima, por baixo e ao longo de mais rochas e pedras, e por cima de encostas íngremes de barro molhado e escorregadio — árvore, rocha e lama estavam igualmente cobertos pelo habitual musgo úmido.

the part of the ledge on to which falls the stream from above. A fairly gentle slope, covered with coarse grass, taller than ourselves, led down, for a considerable distance, to the actual point on to which the water fell, which to our great delight, we saw was no deep impassable pool or ravine, but a broad, sloping reach of broken rocks; on the other side of this the ledge sloped almost as gradually upward, but this upward slope consisted for some distance of a slippery expanse of rock, broken by faintly marked step-like ledges, over the whole of which in the heavy rainy season a continuous flood of water must pour, but which was now almost dry. At last the way to the top lay before us clear and, if somewhat difficult, certainly passable.

We hurried down the slope before us, cutting our way through the long grass as quickly as we could. Then we came to the fall, under which we had to walk for some 150 yards. Luckily, comparatively little water was coming over at the time; and this, descending from the great height of two thousand feet, fell upon us only as very heavy rain. In wet weather—and even two or three hours of rain, as we sometimes saw, swell these streams in a wonderful way it would probably be quite impossible to walk under this fall, though even then it would perhaps be just possible to walk behind it, between it and the cliff, clinging closely to the face of the latter.

Just where the water fell on to the rocks grew in great abundance a low compact shrub, with small dense leafage and pretty little white flowers which I never saw anywhere else. The fall once passed we made our way up the slippery rocky part of the slope beyond, till we reached the upper part of the ledge, after its interruption by the cascade. This proved to be mainly covered by a dense

Seguindo sobre tal solo, contornamos os três espigões, e finalmente tivemos a vista da parte da saliência onde a queda d'água a encontra. Uma encosta bastante suave, coberta de relva grossa e mais alta do que nós descia até o ponto exato onde a água caía, que para a nossa grande felicidade, não se tratava de um poço profundo e intransponível ou de uma ravina, e era um amplo e inclinado trecho de rochas quebradas; do outro lado, a saliência se elevava gradativamente e quase da mesma maneira, mas consistia de uma extensão escorregadia de rocha, quebrada por algo parecido com degraus fracamente marcados, sobre a qual, na época das chuvas fortes, um fluxo contínuo de água devia passar, mas que agora estava quase seca. Enfim, o caminho para o topo estava claro diante de nós e, mesmo que fosse de alguma forma difícil, era certamente passável.

Nos apressamos para descer a encosta o mais rápido que pudéssemos, caminhando no meio da relva longa. Chegamos à queda, sob a qual tivemos que caminhar por uns 150 metros. Por sorte, havia pouca água naquele momento; jorrando da impressionante altura de 600 metros, ela caía sobre nós apenas com a força de chuva pesada. Em tempo úmido — e mesmo depois de duas ou três horas de aguaceiro, como vimos algumas vezes, esses fluxos aumentam de maneira inacreditável; seria então provavelmente impossível caminhar sob a queda, mas mesmo nesse caso, poderíamos seguir por trás dela, entre a água e o penhasco, agarrando-nos à sua face.

No lugar onde a água caía nas pedras, crescia em grande abundância um arbusto baixo e compacto, com folhagem diminuta e densa, e lindas flores brancas e pequenas que não havia visto em nenhum outro lugar. Passada a queda d'água, seguimos pela rocha escorregadia, até chegarmos à parte superior da saliência. Essa se provou ser principalmente coberta por um denso estrato de



growth of the *Brocchinia cordylinoides*, still very dwarf as compared with the habit of the same plant on the Kaieteur savannah; and through this it was neither easy to make our way, simply by reason of the density of this plant growth, nor was it pleasant, by reason of the immense quantity of water which, held by the curiously arranged leaves of these plants, was poured over us as, in advancing, we crushed and sank into their leafage. Interspersed with this *Brocchinia*, almost on every inch of ground where the former was not, and indeed more abundantly than its rival plant as we neared the top of the ledge, were large quantities of the remarkable, dwarf, and compact yucca-like plant which we had noticed as one of the most prevalent forms of vegetation in the swamp near our house and had seen in very widely separated patches on the savannah even as far as the valley of the Arapu river. The exceedingly stiff habit of this plant and the very acute point on the top of each of its leaves, together with a reputation which we heard assigned to it—as, after much subsequent practical but involuntary experiment, I now believe most unjustly of poisoning every wound which it might inflict, made us walk over it as over carefully arranged rosettes of poisoned daggers. But interspersed among these two most prominent plants was a vegetation new and lovely enough to reward much suffering. Of this the most striking plant was a gloriously beautiful crimson flowered *Befaria*, a small, very dwarf, and compact heath-like shrub with very dark-green leaves, thickly incrustated with many wide-open star-shaped flowers, each some half inch across and of the richest and most intense crimson. A second *Befaria*, pink-flowered, was also either new to me or at least a much more dwarf and at the same time a very much larger-flowered variety of a species occurring in the swamp below. Another tiny shrub had its leafage and wiry stems completely obscured by wonderfully large pink flowers, clustered and shaped after the manner of

Brocchinia cordylinoides, ainda bem anã em comparação com a mesma planta na savana de Kaieteur; e no meio delas, não foi nem fácil passar por causa da densidade desse conjunto de plantas, nem prazeroso, pela quantidade imensa de água que, concentrada em suas folhas curiosamente arranjadas, em nós se derramava, já que em nosso avanço afundávamos na folhagem. Entremeada com essa *Brocchinia* e quase em cada centímetro de terreno onde ela não se encontrava, havia uma grande quantidade da planta notável, anã e compacta, parecida com a mandioca, que tínhamos notado como uma das formas mais prevalentes de vegetação no pântano perto da nossa casa, e que notáramos em manchas muito separadas na savana e mesmo no vale do rio Arapu. De fato, era mais abundante do que a sua planta rival, à medida que nos aproximávamos do topo da saliência. A constituição excessivamente dura dessa planta e a ponta bem afiada na extremidade das folhas, além de uma reputação que lhe foi atribuída — que, depois de muitas posteriores experiências práticas involuntárias, hoje acredito ser injusta — de envenenar todas as feridas que causava, fez-nos caminhar sobre elas como sobre rosetas de punhais envenenados cuidadosamente dispostos. Mas entre estas duas plantas mais proeminentes havia uma vegetação nova e suficientemente bela para recompensar todo o sofrimento. A mais marcante era a gloriosamente linda *Bejaria*, de flores carmesim, um arbusto de brejo pequeno, bem anão, com folhas muito verde-escuras, densamente incrustado com muitas flores abertas em forma de estrela. Cada uma delas tinha meio centímetro de diâmetro do mais rico e intenso carmesim. Uma segunda *Bejaria* com flores cor de rosa era também uma novidade, ou pelo menos uma variedade muito mais anã e ao mesmo tempo bem mais florida de uma espécie que ocorre no pântano abaixo. Outro arbusto pequeno tinha folhagem e caules rijos, completamente

those of the rhododendron. A curious fritillary-like flower was in abundance; and there were numerous small and delicately pretty, but not showy, ground orchids. The pitcher-plant (*Heliamphora*) was there too in abundance, and of a size and luxuriance so far surpassing its habit in the El Dorado swamp that it seemed to us a new plant.

Up this part of the slope we made our way with comparative ease till we reached a point where one step more would bring our eyes on a level with the top—and we should see what had never been seen since the world began; should see that of which, if it cannot be said all the world has wondered, at least many people have long and earnestly wondered; should see that of which all the few, white men or red, whose eyes had ever rested on the mountain had declared would never be seen while the world lasts—should learn what is on top of Roraima.

Then the step was taken—and we saw surely as strange a sight, regarded simply as a product of nature, as may be seen in this world: nay, it would probably not be rash to assert that very few sights even as strange can be seen. The first impression was one of inability mentally to grasp such surroundings; the next that one was entering on some strange country of nightmares for which an appropriate and wildly fantastic landscape had been formed, some dreadful and stormy day, when, in their mid career, the broken and chaotic clouds had been stiffened in a single instant into stone. For all around were rocks and pinnacles of rocks of seemingly impossibly fantastic forms, standing in apparently impossibly fantastic ways—nay, placed one on or next to the other in positions seeming to defy every law of gravity—

obscurecidos pelas maravilhosas grandes flores cor-de-rosa, agrupadas e com a forma das do rododendro. Havia em abundância uma curiosa flor parecida com uma fritilária; e numerosas orquídeas terrestres pequenas e delicadamente bonitas, mas não vistosas. A planta-jarro (*Heliamphora*) era abundante, e tinha um tamanho e exuberância que superavam sua natureza habitual no pântano do Eldorado, de modo que para nós pareceu ser uma nova planta.

Acima dessa parte da encosta, avançamos com facilidade relativa até chegarmos em um ponto onde um passo a mais colocaria nossos olhos no mesmo nível do topo — e nós veríamos o que não tinha sido visto desde o começo do mundo; veríamos aquilo que, se não se pode dizer que o mundo inteiro imaginou ver, ao menos muitas pessoas imaginaram avidamente por muito tempo; veríamos aquilo que os poucos homens brancos ou vermelhos, cujos olhos se fixaram na montanha, declararam que nunca veriam enquanto durasse o mundo — veriam o que é o topo do Roraima.

E então o passo foi dado — e tivemos certamente uma visão tão estranha, levando-se em conta ser um produto da natureza, quanto se pode ter neste mundo: não, provavelmente não seria precipitado afirmar que muito poucas paisagens tão estranhas podem ser vistas. A primeira impressão foi de uma inabilidade mental para compreender tal ambiente; a próxima foi de estar entrando em um estranho país de pesadelos, para o qual uma paisagem apropriada e selvagem fantástica havia sido formada em um dia terrível e tempestuoso, quando, no meio de sua jornada, as nuvens quebradas e caóticas tinham se transformado em pedra num instante. Porque, por todos os lados, havia pedras e pináculos de pedras de formas aparentemente e inimaginavelmente fantásticas, erguendo-se de

rocks in groups, rocks standing singly, rocks in terraces, rocks as columns, rocks as walls and rocks as pyramids, rocks ridiculous at every point with countless apparent caricatures of the faces and forms of men and animals, apparent caricatures of umbrellas, tortoises, churches, cannons, and of innumerable other most incongruous and unexpected objects. And between the rocks were level spaces, never of great extent, of pure yellow sand, with streamlets and little waterfalls and pools and shallow lakelets of pure water; and in some places there were little marshes filled with low scanty and bristling vegetation. And here and there, alike on level space and jutting from some crevice in the rock, were small shrubs, in form like miniature trees, but all apparently of one species. Not a tree was there; no animal life was visible, or it even seemed, so intensely quiet and undisturbed did the place look, ever had been there. Look where one would, on every side it was the same; and climb what high rock one liked, in every direction as far as the eye could see was this same wildly extraordinary scenery.

To complete such a picture as I am here able to give of the scenery on the top of Roraima some few words further concerning the vegetation there occurring seem necessary, even though all details of this subject must be deferred to a future occasion. It has been said that the general character of all the plants there present is dwarf; it may be added that it is in this respect almost alpine. It almost all occurs in the little swamps, on level water-saturated ground, to which reference has already been made; but a very few plants, hardly differing in character from those on these

maneiras aparentemente e inimaginavelmente fantásticas — não, postas umas em cima ou ao lado das outras em posições que pareciam desafiar todas as leis da gravidade — pedras em grupos, pedras isoladas, pedras em terraços, pedras como colunas, pedras como muros e pedras como pirâmides, pedras ridículas em todos os sentidos, com incontáveis caricaturas aparentes de rostos e formas de homens e animais, caricaturas aparentes de guarda-chuvas, jabutis, igrejas, canhões, e de outros inumeráveis incongruentes e inesperados objetos. E havia entre as pedras espaços nivelados, nunca com grande extensão, de areia de amarelo puro, com riachos e pequenas cascatas, piscinas e lagos pouco profundos de água pura; e em alguns lugares havia pequenos brejos cheios de vegetação rasteira e escassa. E aqui e ali, tanto no espaço nivelado como brotando de alguma fenda na rocha, pequenos arbustos, em forma de árvores em miniatura, mas todos aparentemente da mesma espécie. Não havia nenhuma árvore, nenhuma vida animal visível, e o lugar até parecia, de tão intensamente calmo e imperturbável, nunca a ter recebido. Para onde se olhasse, em todos os lados era o mesmo; subindo a pedra mais alta que se quisesse que até onde a vista alcançasse, em todas as direções, ver-se-ia a mesma paisagem extraordinária.

Para completar tal vista como a posso descrever, do cenário no topo do Roraima, algumas palavras relativas à sua vegetação parecem necessárias, apesar de que todos os detalhes desse tema serão deixados para uma ocasião futura. Foi dito que o caráter geral de todas as plantas lá presentes é de nanismo; pode-se acrescentar que, nesse aspecto, é quase alpino. Ocorre quase sempre nos pequenos brejos, em terrenos planos saturados de água, a que já se fez referência; mas bem poucas plantas, diferindo minimamente em caráter daquelas nesses níveis, ocorrem nas fendas

levels, occur in the crevices of the rocks. Those on the level ground appearing to the eye from a distance to be grasses, are in reality chiefly one or two species of grass-like *Pæpalanthus*; a few real grasses occur; great quantities of most splendid and luxuriant pitcher-plant (*Heliamphora*) and of the yucca-like plant said to be poisonous. An interesting feature connected with this latter plant was that on the summit of the mountain this plant was in full flower, though only expended seed-pods were visible on it below; and its yellow crowns of flowers surmounting the tall stiff stalks, which in external appearance may be very closely likened, both as to form and colour, to that of the well-known Crown Imperial (*Fritillaria imperialis*) at home, were sufficiently abundant and remarkable to lend a character of their own to the scene. Most, if not all, of the lovely flowering plants already described as occurring at the top of the ledge were also very abundant on the top; from which latter place, indeed, they had probably originally reached the ledge. The stunted tree-like character of the only shrub, five to six feet in height, occurring on the summit has already been mentioned. As regards the very scanty vegetation in the crevices of the rocks, this was almost entirely composed of two or three insignificant ferns, resembling in external character the European *Asplenium septentrionale*, and of a most exquisite and large flowered *Utricularia*, one of the three species to which I shall have to refer fully in dealing in another paper with the plants of Roraima.

Only after some time was the perception felt that there was after all some trace of order in this apparent disorder. What this order is, is rather difficult to explain briefly. The top of the mountain seems to be not, as was supposed, quite flat, but to have the form of a basin, very shallow relatively to its extent, its edge being formed by the actual rugged edge of the cliff. The surface of this basin

das pedras. As que se encontravam em terreno nivelado à distância pareciam aos olhos serem gramíneas, mas eram na realidade principalmente uma ou duas espécies parecidas com grama, do gênero *Pæpalanthus*; algumas grammas reais lá ocorrem; grandes quantidades da mais esplêndida e exuberante planta-jarro (*Heliamphora*) e daquela semelhante à mandioca, dita venenosa. Uma característica interessante ligada a essa última é que, no topo da montanha, ela estava em plena floração, embora só vagens exauridas nela ocorressem lá embaixo; as suas coroas de flores amarelas sobre os altos e rígidos caules que, na aparência externa, podem ser muito semelhantes, tanto na forma como na cor, às da conhecida Coroa Imperial (*Fritillaria imperialis*) de nossa terra, eram suficientemente abundantes e notáveis para marcarem o panorama. A maioria, se não todas, as belas plantas com flores já descritas que se encontravam no topo da saliência, também eram muito abundantes no cume; a partir deste, na verdade, elas provavelmente alcançaram a saliência. Já mencionei o caráter arbóreo e atrofiado do único arbusto que ocorria no cume, de um e meio a dois metros de altura. Em relação à vegetação escassa nas fendas das pedras, era quase toda constituída de dois ou três tipos de samambaias insignificantes, lembrando externamente a *Asplenium septentrionale* europeia, e de uma *Utricularia* de flor grande e extraordinária, uma das três espécies a que terei de me referir pormenorizadamente noutro artigo sobre as plantas do Roraima.

Foi apenas depois de algum tempo que houve a percepção de que havia algum traço de ordem naquela desordem aparente. O que é essa ordem, é algo bem difícil de explicar, resumidamente. O topo da montanha parece não ser, como se supunha, bem plano, mas ter um formato de bacia, bem rasa em relação à sua extensão, as bordas sendo formadas pela própria extremidade

seems to be divided up, in a manner which if it were artificial would be very irregular, but which as the work of nature is singularly regular, into a vast number of much smaller, yet still very shallow basins, these small depressions forming the amphitheatre-like level spaces, of which I have already spoken, the separating walls between them being represented by the curiously terraced ridges of rock, which, it appeared, are really irregularly semilunar, or even in some cases ring-like, in arrangement.

Moreover it is to be remarked that of these ridges each is of by no means one height throughout its extent; each of them, like a miniature mountain chain, rises, at curiously regular intervals, to form rugged pinnacles or pyramids, up the sides of which the rude step-like terracing, just as elsewhere along the ridge, generally runs, as though to offer a means of access to the traveller even up to the highest points.

The greatest depth of the general basin occupying the whole top of Roraima we had no means of ascertaining; nor can I estimate the depth of the smaller basins in other parts than those seen by us. Elsewhere they may possibly be of considerable depth, forming large receptacles or ponds of water. But where we were I should say that the actual greatest depth of none of them was more than from 10 to 20 feet, and that they varied in diameter, roughly speaking, from 100 to 500 yards. The height of the highest pinnacle we measured, this one being the highest we saw, was about 80 feet.

These basins or depressions hold a considerable quantity of water, some of this being visible in the many small streams and pools described, much more being stored in the super-saturated

acidentada do penhasco. A superfície dessa bacia parece ser dividida de tal maneira que, se fosse artificial, seria bem irregular, mas como um trabalho da natureza, é singularmente uniforme, e essa divisão é em um número vasto de bacias bem menores, mas rasas. Estas são pequenas depressões que formam espaços de nível semelhantes a anfiteatros, de que já falei, e as paredes que as separam são cristas de rocha curiosamente escalonadas que são, na realidade, irregularmente semilunares, ou mesmo, em alguns casos, anelares.

Além disso, é de se notar que essas cristas não são de maneira alguma de altura única em toda a sua extensão; cada uma delas, como uma cordilheira montanhosa em miniatura, eleva-se em intervalos curiosamente regulares, formando pináculos escarpados ou pirâmides, cujos lados, como terraços acidentados, assim como em todos os outros lugares ao longo da crista, geralmente se estendem como se oferecessem ao viajante um meio de acesso até mesmo aos pontos mais altos.

Não havia como sabermos a maior profundidade da bacia geral que ocupava todo o topo do Roraima; também não posso estimar a profundidade das bacias menores em outras partes, além das que vimos. Alhures, elas podem ter profundidade considerável, formando grandes receptáculos ou lagos de água. Mas onde estávamos, devo dizer que a maior profundidade não passava de três a seis metros, e que variavam em diâmetro, grosso modo, entre 100 e 500 metros. A altura do pináculo mais alto que vimos tinha cerca de 25 metros.

Essas bacias ou depressões contêm uma quantidade considerável de água, parte da qual é visível nos numerosos pequenos riachos e lagos descritos, sendo muito mais armazenada na

vegetation of the marshes. Moreover the very rocks which bound these basins are themselves saturated and supersaturated even up to their highest points with water, which, constantly percolating slowly down into the basins, is constantly renewed from atmospheric sources. Even at the time of our visit, after so long a dry season, rock and hollow alike were almost full of water; so that but little was then flowing from them over the cliff-face to fall below, yet each single, not very heavy, shower of rain sufficed to swell the water in them to such an extent that the cascades over the cliff at once became of considerable size. It should be added that the edge of the cliff is not, as it appears from below, an even line but is cut at right angles by various more or less deep channels, which, shielded from observation from below by the fact that they often pass parallel to the cliff behind false faces to the cliff, allow an outflow of water from the summit of the mountain down the cliff long before the water has reached the actual average level of the edge of the cliff.

These circumstances sufficiently explain most of the phenomena noticed from below by previous travellers. They explain the constant flow of water over the cliff, the rapid increase of this flow at certain intervals, and the rhythmic, intermittent or wave-like nature of the overflow in dry weather—for this latter phenomenon is evidently due to the fact that the water, which is not at those times at a sufficient level to reach the points of overflow, is then blown at short intervals from the surface of the shallow pools by the varying force of the breezes which are almost continually battling over the top of the mountain. They explain also Robert Schomburgk's statement' that the water seems to flow not from the top of the cliff but from points some distance below; for the water flows through deep and narrow sloping channels, which it has cut for itself so as to issue at some distance down

vegetação supersaturada dos pântanos. Além disso, as mesmas pedras que formam essas bacias são saturadas e supersaturadas até em seus pontos mais altos, visto que a água percola vagorosamente até as bacias e é constantemente renovada pelas fontes atmosféricas. Mesmo na época de nossa visita, depois de uma longa estação seca, rochas e cavidades estavam quase cheias de água; apenas um pouco dela fluía sobre a face do penhasco até lá embaixo, e mesmo assim, qualquer chuva não muito pesada era suficiente para enchê-las tanto de modo a fazer com que as cascatas fluindo do despenhadeiro ganhassem repentinamente volume considerável. Deve-se acrescentar que a borda do penhasco não é, como se observa de baixo, uma linha regular, mas é cortada em ângulos retos por vários canais mais ou menos profundos que, escondidos da visão por muitas vezes passarem paralelos ao despenhadeiro, por detrás de faces falsas do penhasco, permitem um escoamento de água do cume montanha abaixo bem antes de a água alcançar o nível médio da borda.

Essas circunstâncias explicam suficientemente boa parte dos fenômenos presenciados desde a porção baixa por viajantes anteriores. Elas explicam o fluxo constante de água sobre o penhasco, o rápido aumento desse fluxo em certos intervalos, e a natureza rítmica, intermitente ou ondulada do transbordamento no clima seco — este último é explicado pelo fato da água, que nessa época não tem um nível suficiente para alcançar os pontos de transbordo, é soprada em pequenos intervalos da superfície dos lagos rasos pela força variável das brisas que quase continuamente fustigam o topo da montanha. Também explicam a declaração de Robert Schomburgk de que a água parece não fluir do topo do penhasco, mas de pontos a uma distância mais abaixo; ela flui em canais fundos e estreitos que moldou, de modo a sair a alguma distância da

the face of the cliff, the channels themselves being indiscernible from below, sometimes because they are lost to sight in the general irregularity of the rock surface, sometimes because issuing from behind a false face to some portion of the cliff.

The one observation of previous travellers which I find it somewhat difficult to reconcile with facts, is that in which it has frequently been asserted, that the top is covered with trees. As regards the northern end of the mountain, as I have not seen this, I cannot positively assert that there are no trees on it. But the remark has chiefly been made with reference to the southern end, at the point at which we ascended. I can only suppose that previous travellers, obtaining only a distant view, have mistaken the many and extraordinarily rugged pinnacles and points of rocks for the tops of trees.

Small fleeting masses of clouds were passing over the top during the whole of our visit, though it was a fine and otherwise a bright day. So many and changing were these clouds that I only managed to secure sketches by seating myself on a high pinnacle of rock from which four or five interesting points were visible at once, and turning to sketch each of these as each in turn became visible. I suppose that there are few days in the year when it is really clear on the top of Roraima. And these constant mists and the frequently prevailing heavy clouds and rain-storms, together with the constant and varying, but ever powerful winds, account for the super-saturation with water of everything on Roraima. Furthermore, the soft sandstone rock, always thus saturated and always exposed to the strong blasts of many winds, owes its fashioning into its very remarkable forms simply to extraordinarily active aerial denudation.

face do penhasco, sendo os próprios canais indiscerníveis desde mais abaixo, por vezes porque estão fora da vista na irregularidade geral da superfície da rocha, e outras vezes porque saem por detrás de uma face falsa de alguma parte do penhasco.

A única observação de viajantes anteriores que considero um pouco difícil de conciliar com os fatos é aquela frequentemente dita sobre o topo ser coberto de árvores. No que diz respeito à extremidade norte da montanha, como não pude atestar, não posso afirmar com certeza que não há. Mas isso foi dito principalmente sobre a extremidade sul, no lado onde ascendemos. Só posso supor que viajantes anteriores, tendo apenas uma visão distante, confundiram os muitos e extraordinários pináculos acidentados e pontas de pedras com topos de árvores.

Durante toda a nossa visita, pequenas massas de nuvens passageiras passavam por cima do topo, embora o tempo estivesse bom e o dia claro. Eram tantas e tão inquietas que só consegui fazer esboços sentado no topo de um pináculo alto de pedra, de onde quatro ou cinco pontos interessantes eram visíveis, e me concentrava em rascunhar cada um deles quando se revelavam. Suponho que são poucos os dias realmente claros no topo do Roraima, e estas brumas, nuvens carregadas e tempestades de chuva que frequentemente prevalecem, em conjunto com os ventos constantes e variantes, mas sempre potentes, são a causa da supersaturação de água em tudo na montanha. Além disso, a rocha de arenito mole, sempre saturada e exposta a fortes rajadas de muitos ventos, é modelada em formas notáveis simplesmente por uma desnudação aérea extraordinariamente ativa.

There would be great difficulty, almost amounting under present circumstances to impossibility, and only to be overcome by a very considerable expenditure of time and money, in clearing the path through the forest slope and up the ledge so as at least to be able to carry up hammocks and provisions, so as to be able to remain for a night on Roraima, or even to sleep at any point much nearer the top than “our house”. It is also equally impossible to reach the top early enough in the day to explore more than a certain short distance from the point first reached. As far, however, as I could see from the summits of the tallest pinnacles, and this is no inconsiderable distance, the character of the whole of Roraima is that of the part more directly examined. And the summit of the neighbouring mountain of Kukenam, visible from Roraima because considerably lower than that mountain, is also of the same character.

There is no need to describe our climb down the mountain to our house. Once there, it became necessary to consider our further plans—whether to ascend again from this same point; or to proceed round the mountain with a view, not of trying any new point of ascent, but of ascertaining the practicability of such attempts in the future; or whether, satisfying ourselves with the fair measure of success with which we had already met, to turn homeward. The growing scarcity of provisions, the even much more serious exhaustion of our stock of beads, gunpowder, and other articles of barter, and the increasing symptoms of ill-health which I and some others of the party had for some time felt, decided me in favour of a return homeward. Till the 24th of December we remained at our house on Roraima, occupied in finishing the various sketches, measurements, collections, and other tasks which we had undertaken. Then, on Christmas Eve, we descended to the village of Teruta, where we found that, without any prompting from us, the

Seria muito difícil, e nas presentes circunstâncias quase uma impossibilidade, e mais ainda, um gasto de tempo e dinheiro, abrir o caminho pela mata da encosta e saliência acima para que pudéssemos carregar redes e provisões para passar a noite no Roraima, ou até mesmo dormir em qualquer ponto perto do topo que não fosse “a nossa casa”. É igualmente impossível chegar ao cume cedo o suficiente para explorar mais do que uma certa distância curta desde o ponto aonde chegamos. Contudo, pelo que pude ver desde os topos dos pináculos mais altos, o que não era uma distância insignificante, o carácter de todo o Roraima é o da parte mais diretamente examinada. E o cume da montanha vizinha, Kukenam, sendo visto do Roraima por ser consideravelmente mais baixo do que este, tem o mesmo aspecto.

Não é preciso descrever a descida até a nossa casa. Chegando lá, fez-se necessário considerar nossos planos futuros — se subiríamos novamente a partir do mesmo ponto, ou circundaríamos a montanha, com ela sempre em nosso campo de visão, sem tentar nenhum outro ponto de ascensão, mas para verificar a viabilidade de tais tentativas no futuro; ou se, satisfeitos com o sucesso já alcançado, tomaríamos o caminho até os nossos lares. A crescente escassez de provisões, a ainda maior exaustão de nosso estoque de contas, pólvora e outros artigos de troca, e os crescentes sintomas de mal-estar que eu e alguns outros estávamos sentindo já há algum tempo me fizeram decidir por um retorno. Até o dia 24 de dezembro, ficamos em nossa casa no Roraima, ocupados em terminar os vários esboços, medições, coletas e outras tarefas. E então, na véspera de Natal, descemos até o vilarejo de Teruta, onde descobrimos que, sem termos lhes pedido, os Arekunas haviam

Arekunas had built a very large new house for us to spend our Christmas in.

Christmas Day at Teruta was wet and gloomy as far as the weather was concerned. By the evening the fall of the Kukenam river and the two falls, of the Kamaiwa and of the nameless river on to the ledge, had swollen to a very great size, so that the sound of their thunder was heard loud and far; and in addition to them eight other cascades, most of them hardly discernible in ordinary weather, now fell in great volume down the face of Roraima alone.

One other feature of that day deserves record. The *Cattleya* before mentioned had been brought to Siedl in enormous quantities and in splendid flower; and to us too it had been similarly brought until, fearing to increase our already too bulky baggage, I declined to take more. It grows abundantly, not far up Roraima, but along the bed of the Kukenam and other rivers, at the foot of that mountain, at an elevation of from 3700 feet to perhaps 4000 feet. Each walk by the side of these streams disclosed abundant specimens. But on Christmas Day I was lucky enough from one tree, overhanging the bathing pool in the Kukenam, close to Teruta, to collect two most glorious clumps of this orchid, the better of the two having five spikes of flower, of which one bore nine, each of the others eight, blossoms, in all forty-one of some of the largest and finest coloured *Cattleya* flowers ever seen, on a single small plant, the roots of which easily lay on my extended hand. Our Christmas decoration then, consisting of an enormous pile of these flowers, was a fitting farewell to the glorious flower forms of Roraima.

The next morning we started homeward, and returning along our old path, after some serious

construído uma casa nova bem grande para nela passarmos a data.

No que diz respeito ao clima, o Natal em Teruta foi úmido e sombrio. Ao final do dia, o rio Kukenam e duas quedas d'água do Kamaiwa e do rio sem nome na saliência haviam subido muito, e o som de seus estrondos era ouvido ao longe e com clareza; e além deles, oito outras cascatas, a maioria dificilmente discernível no clima rotineiro, agora saltavam em grande volume pela face do Roraima.

Uma outra característica daquele dia merece registro. A *Cattleya* anteriormente mencionada tinha sido trazida por Siedl em enormes quantidades e esplêndida floração; e para nós, também, havia sido trazida, até que, temendo que aumentasse o volume já excedente de nossa bagagem, declinei levar um número maior dela conosco. Cresce abundantemente, não muito acima no Roraima, mas ao longo do leito do Kukenam e de outros rios ao sopé da montanha, a uma elevação entre talvez 1.100 e 1.200 metros. Cada caminhada perto desses rios revelava uma abundância de espécimes. Mas no dia de Natal, tive a sorte de coletar de uma árvore que se debruçava sobre uma bacia do Kukenam, perto de Teruta, dois exemplares gloriosos dessa orquídea, o melhor deles tendo cinco hastes de flores, das quais uma floresceu nove, e cada uma das outras, oito; e ao todo, eram quarenta e uma das maiores e mais coloridas flores de *Cattleya* jamais vistas, numa única e pequena planta, cujas raízes cabiam facilmente na minha mão estendida. Nossa decoração de Natal, consistindo em uma enorme pilha dessas flores, foi uma despedida apropriada das gloriosas formas florais do Roraima.

Na manhã seguinte, começamos nossa jornada para casa, e retornando pelo nosso caminho

misfortunes, causing much delay, and not a few adventures, which must be told, if ever, on some future occasion, we reached our old starting-place at the junction of the Essequibo and Mazaruni rivers on the 28th of January. Siedl, who left Roraima two days after we did, arrived at this same point two days after us.

1. This *Cattleya* has since been described by H. Reichenbach and named by him *C. Lawrenceana*, in honour of Sir Trevor Lawrence. No. VIII.—Aug. 1885.

2. Proceedings R.G.S., 1884, p. 667.

3. This station is marked in what is practically the only available map of the colony as Enapowow.

4. The Partamonas are a branch of the Akawois. I propose to give some further account of them in a special paper which I propose to devote to the ethnological facts noted during our journey.

5. Marked in the ordinary maps of the country as Ipelemuta, i. e. the place (uta) on the Ipelima creek. It is no uncommon thing to find a village with two names after this fashion.

6. Reisen in Britisch Guiana.

7. The botanical observations made during the expedition will be dealt with in a separate paper.

anterior, após alguns infortúnios sérios que nos causaram muito atraso, e não poucas aventuras que devem ser contadas, talvez, em uma ocasião futura, chegamos ao nosso ponto de início, na junção dos rios Essequibo e Mazaruni, no dia 28 de janeiro. Siedl, que deixou o Roraima dois dias depois de nós, alcançou o mesmo ponto dois dias após nossa chegada.

1. Esta *Cattleya* foi descrita por H. Reichenbach e por ele nomeada *C. Lawrenceana*, em homenagem a Sir Trevor Lawrence. No VIII. — Agosto. 1885.

2. Proceedings R.G.S., 1884, p. 667.

3. A estação está indicada no que é praticamente o único mapa disponível da colônia como Enapowpow.

4. Os Partamonas são um ramo dos Akawois. Proponho oferecer mais detalhes sobre eles em um artigo especial que pretendo dedicar aos fatos etnológicos observados durante a nossa viagem.

5. Chamada nos mapas comuns da região de Ipelemuta, ou seja, o sítio (uta) do riacho Ipelima. Não é incomum encontrar uma aldeia com dois nomes neste estilo.

6. Viagem pela Guiana Britânica.

7. As observações botânicas feitas durante a expedição serão tratadas em um artigo distinto.

Referências

Im Thurn, E. F. (1885). The ascent of Mount Roraima. *Proceedings of the Royal Geographical Society and monthly record of geography*, 7(8), pp. 497-521. <https://doi.org/10.2307/1800077>.





Disponível em:

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=731981935019>

Como citar este artigo

Número completo

Mais informações do artigo

Site da revista em redalyc.org

Sistema de Informação Científica Redalyc
Rede de Revistas Científicas da América Latina e do Caribe,
Espanha e Portugal
Sem fins lucrativos acadêmica projeto, desenvolvido no
âmbito da iniciativa acesso aberto

Everard im Thurn, Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes
A Ascensão ao Monte Roraima

Cadernos de Tradução

vol. 44, núm. 4, Esp. e104171, 2024

Universidade Federal de Santa Catarina,

ISSN: 1414-526X

ISSN-E: 2175-7968

DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e104171>